

Л. П. Мухаммад

**Все мы в проекте:
Бора, Боря,
друзья и...**

Российский университет дружбы народов
Московский государственный лингвистический университет

Л. П. Мухаммад

**ВСЕ МЫ В ПРОЕКТЕ:
БОРА, БОРЯ, ДРУЗЬЯ И...**

Учебное пособие по овладению русским языком
турецкими обучающимися
(начальный этап обучения)

Чебоксары
Издательский дом «Среда»
2022

УДК 811.161.1(075)
ББК 81.411.2-99я7
М92

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор кафедры русской словесности
и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина»

А. С. Мамонтов;

д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка
как иностранного ФГБОУ ВО «Пензенский
государственный университет»

В. В. Шмелькова

Перевод на турецкий язык: *Мурат Ашчи, Ханифе Чайлак*

М92 Мухаммад Л. П.

Все мы в проекте: Бора, Боря, друзья и... : учебное пособие по овладению русским языком турецкими обучающимися (начальный этап обучения) / Л. П. Мухаммад; Российский университет дружбы народов; Московский государственный лингвистический университет. – Чебоксары: Среда, 2022. – 112 с.

ISBN 978-5-907688-03-2

Национально ориентированное учебное пособие «Все мы в проекте: Бора, Боря, друзья и...» можно использовать в качестве приложения к имеющимся учебникам по русскому языку, формирующим у турецких студентов коммуникативную компетенцию в рамках элементарного и базового уровней.

Новизна данного пособия состоит в том, что на его базе учебное общение студентов происходит весело и интересно, так как коммуникативное содержание пособия даётся в форме «скоморошины» – весёлого театрального действия.

Методика работы представляет собой аналог Проектного обучения, когда предлагаемый пособием сценарий преобразуется самими студентами в удобный для них формат с привлечением творческого потенциала участников Проекта. Кроме того, примеры, в каких направлениях можно развернуть Проект, даются в Авансцене (а также в других сценах) с методической интерпретацией в специальном разделе «В помощь преподавателю и руководителю Проекта».

Речь героев «спектакля» выходит за рамки общепотребительной (с точки зрения уровня А1) лексики и насыщена несложными элементами русской разговорной речи, что поможет студентам в дальнейшем чувствовать себя комфортно в условиях русскоязычной среды.

Автор данной работы желает успехов коллективам, решившим проявить свой творческий потенциал при работе с данным учебным пособием.

© Российский университет дружбы народов,
Московский государственный
лингвистический университет, 2022

ISBN 978-5-907688-03-2

© Мухаммад Л. П., 2022

DOI 10.31483/a-10470

© ИД «Среда», оформление, 2022

Содержание

СЦЕНАРИЙ УРОКА-СПЕКТАКЛЯ.....	4
АВАНСЦЕНА. ЗДРАВСТВУЙТЕ! Я АЛФАВИТ!.....	4
СЦЕНА 1. ПРИЯТНО ПОЗНАКОМИТЬСЯ.....	8
СЦЕНА 2. ВЫ ГОВОРИТЕ: «ОЛЯ»?	10
СЦЕНА 3. ЕСЛИ У ВАС НЕТ СЕКРЕТА.....	12
СЦЕНА 4. РЕПЕТИЦИЯ	14
СЦЕНА 5. СОС! ПОМОГИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА!	16
СЦЕНА 6. Я СЛУШАЮ ВАС.....	18
СЦЕНА 7. ДАВАЙТЕ ПОЙДЁМ В РЕСТОРАН	19
СЦЕНА 8. ПОЧЁМ МАТРЁШКИ?	22
СЦЕНА 9. Я ХОЧУ КУПИТЬ ФРУКТЫ.....	24
СЦЕНА 10. Я ХОТЕЛ БЫ КУПИТЬ ВАШ МАГАЗИН	25
СЦЕНА 11. ЗА ДОВОЛЬСТВИЕМ – С УДОВОЛЬСТВИЕМ!!!	27
СЦЕНА 12. ЧЕМ МОГУ БЫТЬ ПОЛЕЗЕН?	29
СЦЕНА 13. Я НАПИШУ ТЕБЕ	31
СЦЕНА 14. ВЫПЬЕМ ПО КРУЖКЕ ПИВА	32
СЦЕНА 15. У КОСТРА, КОНЕЧНО, ИНТЕРЕСНЕЕ	34
СЦЕНА 16. НА ВСЮ ОСТАВШУЮСЯ ЖИЗНЬ!.....	36
СЦЕНА 17. ПРИПЛЫЛИ!	37
Приложение 1. ПЕРЕВОД СЦЕН СПЕКТАКЛЯ.....	39
Приложение 2. КОММЕНТАРИИ	71
Приложение 3. В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ.....	91

**СЦЕНАРИЙ УРОКА-СПЕКТАКЛЯ
АВАНСЦЕНА². ЗДРАВСТВУЙТЕ! Я АЛФАВИТ!**

Перед авансценой два робота: Алфавит и Светофор.

ДЕЙСТВИЕ 1

**АЛФАВИТ: Здравствуйте! Я Алфавит.
А Вы? Кто Вы ?**

**СВЕТОФОР: Это не актуально!
Ваш билет!**

**АЛФАВИТ: Ах балет!³ Вот балет!
Акт первый:**

А-А-А-А- А - А-А-А-А-А

Акт второй:

О-О-О-О-О - О-О-О-О-О

Акт третий:

УОА-УОА-УОА-УОА

АОУ-АОУ-АОУ-АОУ

СВЕТОФОР: Раз-два-три – замри!⁴

Так... так... так... Ага!⁵

Ух ты! Вот и паспорт...

Алфавитов Алфавит Алфавитович⁶

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ

Ыы Ьь Ээ Юю Яя

ДЕЙСТВИЕ 2

Скоморох и студент.

СКОМОРОХ: **Эй парень, здравствуй! Здравствуй, дорогой!⁷
Я Борян⁸. А ты?**

БОРА: Ven Bora. (Я Бора).

СКОМОРОХ: **Ты тоже Боря? Борян?⁹**

БОРА: **Науғ науғ! Ven Bora! Во-га! Bora!**
(Нет-нет! Я Бора! Бо-ра! Бора!).

СКОМОРОХ: **О! Как интересно! Я Борян! И ты – Борян!**
Значит, мы боряне!¹⁰

БОРА: Науғ науғ! Ven Boryan deǵilim!
Ven... Venim adım Bora!. (Нет-нет! Я не Борян!
Я... Меня зовут Бора!).

СКОМОРОХ: **Вот я и говорю: Я – Борян! Борис! Боря!**
Ты – Борян! Боря...Бора! Хорошо?

БОРА: **Бора! Бора! Хорошо!**

СКОМОРОХ: **Очень интересно! Поехали!¹¹**

БОРА: Hadi gidelim! ПАЕ... ПАЕ... ПАЕ...
ПАЕ-ха-ли! ПАЕ-хали! **Поехали!**

СКОМОРОХ: **Смотри! Граница! А это что?**

БОРА: Trafik lambası! (Светофор!)

СКОМОРОХ: **Да-Да! ... Интересная лампа!**

СВЕТОФОР: Брр... Брр... Брр...
(показывает, что ему неприятно)

БОРА: Вақ! О... (Смотри! Он...)
(показывает жестами мигание).

СКОМОРОХ: **Ты послушай! Он же говорит!!!**

БОРА: **Горит!¹²**

СКОМОРОХ: **Да-да! И горит, и говорит!!!¹³**

ДЕЙСТВИЕ 3

Скоморох, студент и Светофор.

СВЕТОФОР: **Привет!**

СКОМОРОХ: **Привет! Ты кто, если не секрет?**

СВЕТОФОР: **Я? Секрет!**

СКОМОРОХ: **Да? Ну пока!**

СВЕТОФОР: **Пока??? Стоп! Кто это,
если не секрет?**

СКОМОРОХ: **Это? Секрет!**

СВЕТОФОР: **Ваш билет!¹⁴**

СКОМОРОХ: **Нет билета!**

СВЕТОФОР: **Так-так... Вот! Тогда...
Скажи всё это:**

**ЗДРАВСТВУЙ! ЗДРАВСТВУЙТЕ!
СПАСИБО! ИЗВИНИ! ИЗВИНИТЕ!
ПОЖАЛУЙСТА! ДО СВИДАНИЯ!**

СКОМОРОХ: **С удовольствием! (поёт):**

**Здравствуй, здравствуй, здравствуйте,
здравствуйте, маэстро!¹⁵**

СВЕТОФОР: **О спасибо! (мигает)**

Проходите, проходите, пожалуйста.

СКОМОРОХ: **С удовольствием!**

БОРА: (плачет): **Здра... здра... здра...**

СКОМОРОХ: **О! Это не трагедия, мой друг.**

Смотри на табло и делай, как я:

ДРА-ДРА-ДРА! ДРА-ДРА-ДРА!

(тихо в сторону): **Вот дыра!¹⁶**

БОРА: (повторяет):

ДРА-ДРА-ДРА!!! ДРА-ДРА-ДРА!!! Вот дыра!!!

СКОМОРОХ: **ЗДРА-ЗДРА-ЗДРА!**

(в сторону): **Пью за ЗДРА-вие!¹⁷**

СВЕТОФОР: **Ну спасибо! Спасибо, дорогой!**

СКОМОРОХ: **На здоровье! ПАЖА-ПАЖА-
ПАЖА-ЛУСТА!**

- БОРА:** **ПОВТОРИ, пожалуйста, дорогой Бора!**
Пожалуйста: ЗДРАВСТВУЙ,
Борян!
Здравствуй, светофор!
- СВЕТОФОР:** **Извините, я Пётр.**
- БОРА:** **Извините, дорогой Пётр!**
Здравствуйте, дорогой Пётр!
Я Бора! Спасибо.
- СВЕТОФОР:** **Пожалуйста, пожалуйста.**
Вот! Пожалуйста (даёт ключ знаний)¹⁸.
- БОРА:** **Спасибо, Свето... Извините,**
спасибо, Пётр. До свидания!
- СВЕТОФОР:** **С Богом!¹⁹**
Спаси Вас Бог!
Спасибо!²⁰
- БОРА:** **(поёт):**
Извините, извините и пожалуйста,
и пожалуй, и пожалуй,²¹
и пожалуйста...
- СКОМОРОХ:** **Ой, извини, Бора!**
я забыл! Я забыл самое главное!...

СЦЕНА 1. ПРИЯТНО ПОЗНАКОМИТЬСЯ

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: **Ой, извини, Бора, я забыл!**
Я забыл самое главное!...
Познакомься, пожалуйста!
Это мой...

БОРА: **Секрет!?**

СКОМОРОХ: **Секрет, секрет...**
Твой секрет сказал: «Привет!».²²
Это мой коллега, Алфавит! Алфавит!!

АЛФАВИТ: **Альфик! Меня зовут Альфик**²³.
А тебя?

БОРА: **Сек-рет!**

СКОМОРОХ: **Дорогой! Альфик знает всё!**
Всегда! Все секреты! Так что...

БОРА: **Понятно... (шёпотом):**
Мой секрет сказал: «Привет»,
мой секрет сказал : «Привет»,
мой секрет сказал: «Привет»!
Я – ...

ДЕЙСТВИЕ 2

Те же.

АЛФАВИТ: **Ты Бора. Ты иностранец. Из Турции. Да?**

БОРА: **Хм... Да... Мой секрет сказал: «Привет»...**

АЛФАВИТ: **Дорогой Бора!.. Дорогой Бора!**
У меня есть для тебя, специально для тебя...

БОРА: **Секрет?**

АЛФАВИТ: **Д-да... дорогой... Сеанс!!!**

БОРА: **Фильм? Фильм? Фильм! Ура!!!**²⁴

АЛФАВИТ: **Не фильм, а сеанс! Чудо!!!**

СКОМОРОХ (поёт): **Чудо-Юдо, раз, два, три!**²⁵
Чудо – раз! Чудо – два!
Чудо-Юдо - раз-два-три!

БОРА (повторяет): **Чудо-Юдо – раз-два-три!..**

ДЕЙСТВИЕ 3

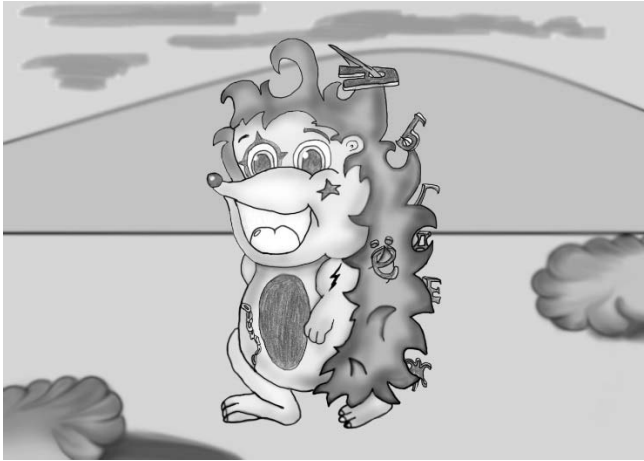


Рис. 1

- АЛФАВИТ: **Чудо – раз!**
Слушай, пожалуйста!
Смотри, пожалуйста!
Знакомься, пожалуйста!
(показывает алфавит)!
- БОРА: Скучно **всё это!**
- СКОМОРОХ: Нисколько!
Это не просто слова! Здесь спрятан ...
- БОРА: **Секрет? Секрет! Очень хорошо!..**
Какой секрет?
- СКОМОРОХ: **Слушай, смотри и читай:**
- БУКВА А: Алла кричала: «Алло! Алло!»
- БУКВА Б: Баба бубнила: «БУ-БУ-БУ-БУ-БУ-БУ-БУ-БУ...»²⁶.
- БОРА: Чушь какая-то!²⁷ ...
- СКОМОРОХ: Ну...²⁸ **если не нравится – слушай стихи:**
А Б В Г Д Е Ж
ПРИКАТИЛИ НА ЕЖЕ!
- БОРА (повторяет): **А-Б-В-Г-Д-Е-Ж**
Прикатили на еже!
- СКОМОРОХ: **А теперь** поехали дальше:
З И К Л М Н О
ПРИБЫЛИ НА НЛО!²⁹

БОРА: **О! У-р-р-р-а-а! У-р-р-р-а-а!
У-р-р-р-а-а! З-И-К-Л-М-Н-О прибыли на НЛО!!!
Ура! Ура! Ура!**

СКОМОРОХ: **Ну вот и отлично! Поехали дальше!**

БУКВА «П»: **Поехали!**

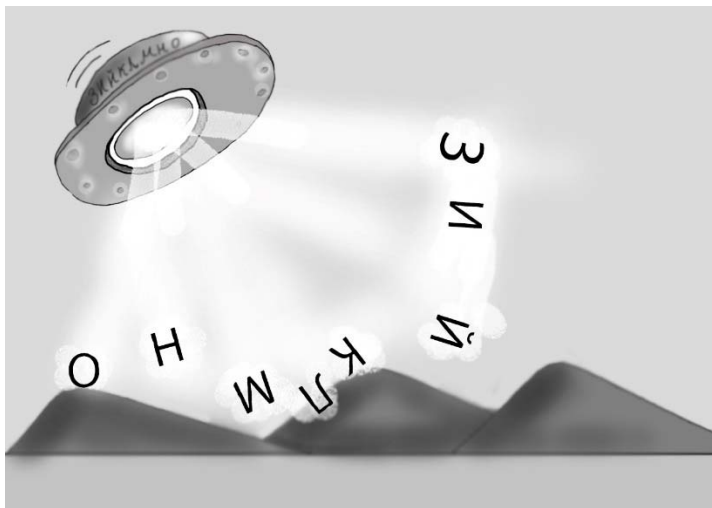


Рис. 2

СЦЕНА 2. ВЫ ГОВОРите: «ОЛЯ»?

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: **Тс... Тихо! Слышите?.. Смотрите!
Какая красивая девушка!
Какой интересный юноша!
Слышите?
Это очень важный момент в их жизни.**

ДЕВУШКА: **Меня зовут Аня. А Вас?**

ЮНОША: **Меня – Саня!**

ДЕВУШКА: **Очень приятно.**

ЮНОША: **Мне тоже очень приятно.**

БОРА: **Да, я тоже так могу.
Пожалуйста: меня зовут Бора! А Вас?**

ДЕВУШКА: **Бора? Это шутка?**

СКОМОРОХ: **Нет, дорогая, это не шутка!**
ДЕВУШКА (юноше): **Саня! Какое интересное имя!**
СКОМОРОХ: **Ну, Бора, ты делаешь успехи!**
Жаль только, **нет девушки...**

ДЕЙСТВИЕ 2

БУКВА О: **Здравствуй, Бора!**
Здравствуй, Буря!
Здравствуй, Буран!!
Я Оля! Ты как?

БОРА: **Меня зовут... Хм...**
Ты знаешь, как меня зовут.

БУКВА О: **Конечно, знаю.**
Мой папа Алфавит знает всё!
А я его дочка! Маленькая точка!

БОРА: **Какая ты круглая!**

БУКВА О: **Спасибо за комплимент!**

БОРА: **Пожалуйста. Извини.**
Извини, пожалуйста.
Я не это хотел сказать.
Я плохо говорю по-русски.

БУКВА О: **Пустяки! Я - О! Я - О - ля!**
(поёт): О-ля-ля! О-ля-ля!
Погадай на короля!³⁰

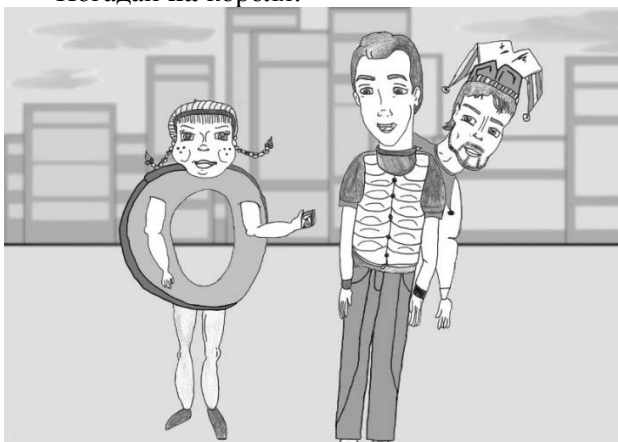


Рис. 3

Что там?... Ну-ка?...
Погадай на Короля! Ха-ха-ха!
Бора, хочешь, я и тебе погадаю??
БОРА: **Нет! Нет! Нет! Ни за что!**³¹

ДЕЙСТВИЕ 3

БУКВА Т: **Так! Так! Так! Тихо! Я «Т».**
Где она? Где моя сестра?
Вы видели её?
СКОМОРОХ: **Не знаю. Кто это?**
Эта кругленькая?³²
БУКВА Т: **Вот, вот... Она!**
СКОМОРОХ: **Оля?**
БУКВА Т: **Да, да! Т-Т-Т-О-ля!**³³
БОРА: **Оля? Вы говорите, Оля?**
БУКВА Т: **ДА-да! Вот-вот! Т-О-ля!**
СКОМОРОХ: **Какая Толя? Она же девушка!**
БУКВА Т: **Да, да, девушка, Т-О-ля!**
СКОМОРОХ: **Что за чушь?**³⁴ **То-ля?**
БУКВА Т: **Нет, Толя – это я.**
Меня зовут Толя. Анатолий.
А она – Т-О-ля! Т-О-ль-га!
СКОМОРОХ: **Только?... А-а! Теперь понятно: Ольга!**
Ну прямо стихи: Её зовут Ольга.
Тебя зовут Только.
Вот это- т-т-утка!³⁵
Ой, извините, шутка!

СЦЕНА 3. ЕСЛИ У ВАС НЕТ СЕКРЕТА...

ДЕЙСТВИЕ 1

МАТРЁНА (поёт): **Если у Вас, если у Вас...**
Если у Вас друга нет...
Друга нет...³⁶
О! Здравствуй, Борис!
Здравствуй, дорогой!

СКОМОРОХ: **Добрый день, дорогая Матрёна!**³⁷
Познакомься, пожалуйста,
это наш иностранный гость.
Он из Турции.
Его тоже зовут Борян... Бора!

БОРА: **Борян... Бора!**

МАТРЁНА: **Матрёна.**

БОРА: **Приятно познакомиться.**
Кто вы, если не секрет?

МАТРЁНА: **Секрет! Конечно, секрет.**
Если у Вас нет секрета,
то Вы – не женщина.

ДЕЙСТВИЕ 2

БОРА: **Очень интересно!**
Жаль только, нет Альфика,
он ведь знает все секреты...

СКОМОРОХ: **Бора, милый,**
к сожалению, о нет! К счастью,
Альфик не выдает женские секреты³⁸.
И твой покорный слуга – тоже³⁹.

ДЕЙСТВИЕ 3

МАТРЁНА (поёт): **Если у Вас, если у Вас,**
Если у Вас друга нет,
Друга нет...
Ну что ж! Так и быть!
Меняю секрет на ваше участие в спектакле.
Хорошо?

БОРА: **Ура! Ура! Ура!**



Рис. 4

СКОМОРОХ: **Поехали?**⁴⁰

БОРА: **Поехали!!!**

МАТРЕ́НА: **Куда? Вот же театр!**

Пожалуйста, если хотите – проходите!

На репетицию!

СЦЕНА 4. РЕПЕТИЦИЯ

ДЕЙСТВИЕ 1

МАТРЕ́НА: **Дорогие друзья!**

Дорогие братья и сёстры!

Меня зовут Матрёна.

Сегодня я – ваш преподаватель.

А кто вы?

Вы студенты? Или инженеры?

Или рабочие?

БОРА: **Мы – студенты!**

СКОМОРОХ: **Мы – актёры!**

АЛФАВИТ: **Мы – учёные!**
МАТРЁНА: В любом случае я верю,
что вы – прекрасные люди.
Я надеюсь, что вы не против,
если мы сегодня поиграем.
СКОМОРОХ: **Поиграем вместе!**
БОРА: Совместно!

ДЕЙСТВИЕ 2

МАТРЁНА: **Знакомьтесь!**
Это тоже матрёшка... Ой извините, актриса!
Как и я. Она моя сестра. Её зовут Светлана.
Сейчас она, как и Вы,
учится говорить⁴¹.
БОРА: **Милая матрёшка!**
Вы так хорошо говорите по-русски!⁴²
СВЕТЛАНА: **Конечно! Я же русская девушка!**
БОРА: **Ну да, конечно!**
(про себя): Матрёшка – и говоришь!
А я... Я человек... Я должен говорить!
Я смогу говорить! Я буду говорить!
СКОМОРОХ: **Говорить! Говорить!**
Так хочется поговорить!

ДЕЙСТВИЕ 3

МАТРЁНА: Сначала давайте повторим
русский счёт: **1 – ОДИН. 2 – ДВА. 3 – ТРИ.**
4 – ЧЕТЫРЕ. 5 – ПЯТЬ. 6 – ШЕСТЬ.
7 – СЕМЬ...
ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ на цифру 7.
Назовите её по-русски.
СВЕТЛАНА: **Семь.**
МАТРЕНА: Правильно, по-русски это звучит [с'э м'].
Напишите это слово графически.
СВЕТЛАНА: **7 – СЕМЬ!**
МАТРЕНА: Правильно, графически это – **СЕМЬ!**

Прибавьте к этому слову букву «я».

СВЕТЛАНА: **СЕМЬ + Я.**

МАТРЕНА: **Вот так: СЕМЬ + Я = СЕМЬ Я,**

СЕМЬЯ [с' и м' j а],

или семь персон! Семь человек!

Семья – это 7 человек.

А сколько человек в нашей семье?

СВЕТЛАНА: **СЕМЬ человек: ты – раз,**

Я – два, Маша – три, Ира – четыре, Вера – пять,

Надя – шесть, Люба – семь.

БОРА: **Бора – восемь!**

СЁСТРЫ: **О! Просим! Просим!⁴³**

СЦЕНА 5. СОС!⁴⁴ ПОМОГИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА!

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ (поёт): **Вот и все секреты,**

Вот и все секреты...

Ты как хочешь это назови...⁴⁵

ДИРЕКТОР: **Хэллоу!**

СКОМОРОХ: **Добрый день!**

ДИРЕКТОР: **Директор театра Карасакал.**

СКОМОРОХ: **Борян! А это наш иностранный гость.**

Бора!

ДИРЕКТОР: **Как вы находите наш театр?⁴⁶**

БОРА: **Интересно! Очень интересно!**

ДИРЕКТОР: **Тогда – за дело⁴⁷.**

Заполните, пожалуйста, эту бумагу.

БОРА: **С удовольствием!**

ДЕЙСТВИЕ 2

БОРА: **Борян! Помоги мне, пожалуйста.**

СКОМОРОХ: **Пожалуйста.**

БОРА: **Что здесь писать?**

СКОМОРОХ (тихо): **Ничего не пиши.**

Это опасно.

Ты знаешь, кто это?
БОРА: **Директор театра.**
СКОМОРОХ (тихо): **Его зовут Карасакал.**
Он очень опасный человек.
Скажи ему, что всё это очень интересно.
Это будет очень интересно!..
Но ты... должен подумать!⁴⁸
БОРА: **С удовольствием!**



Рис. 5

ДЕЙСТВИЕ 3

БОРА: **Извините, дорогой Карасакал.**
Я напишу! Я всё напишу!
Это интересно...
Это будет очень интересно!
Но ты... должен подумать!..
ДИРЕКТОР (в ужасе): **Кто, кто он,**
если не секрет?
СКОМОРОХ: **Секрет... секрет-а-а-арь... Секретарь!**
Генеральный секретарь!⁴⁹

ДИРЕКТОР (про себя): О Боже!⁵⁰
(вслух): **Проходите, пожалуйста, проходите!**
Что хотите? Что хотите купить?
Матрёшку? Какую?
О нет! Что я? Не купить! Подарить!!⁵¹
Пожалуйста!!!

СКОМОРОХ: Берите, берите, **Бора... Буран первый!**⁵²
Берите! Не пожалеете!
Если Вы только можете оторвать
бедную сестричку
от шести остальных...⁵³

ДИРЕКТОР: **Всех! Берите всех! Пожалуйста!**⁵⁴
ВСЕ: **Спасибо! Вот чудеса!**
Чудо-Юдо, раз – два – три!
Чудо-Юдо, раз – два – три!
Чудо – раз! Чудо – два!
Чудо-Юдо, раз – два – три!

СКОМОРОХ (тихо): **Поехали!!!**

СЦЕНА 6. Я СЛУШАЮ ВАС

ДЕЙСТВИЕ 1

МАТРЁНА: **Чудо-Юдо, раз-два-три!**
Дорогие друзья!
Мы пережили трудные моменты!
Скажите, пожалуйста, что у нас сегодня?

СВЕТЛАНА: **Сегодня – понедельник.**
Понедельник – трудный день!
Но... Мы уже немного понимаем...в жизни!

БОРА: **И по-русски... чуть-чуть говорим!**

МАТРЁНА: **Да-да! Конечно! А как насчёт письма?**
Ну-ка! Пишите: А Б В Г Д.

МАРИЯ: **Я пишу А Б В Г Д.**

СВЕТЛАНА: **Помогите мне, пожалуйста.**
Я не знаю букву Б.

МАРИЯ: **Пожалуйста, Света. Вот буква Б.**

СВЕТЛАНА: **О ! Какой сильный буран!**

БОРА: **А? Что? Я Бора, а не Буран!**

ДЕЙСТВИЕ 2

МАТРЁНА: **Бора, а почему ты не пишешь?**
БОРА: **Я? Я забыл ручку.**
МАТРЁНА: **Дорогие сёстры! У кого есть ручка?**
СВЕТЛАНА: **У меня, конечно, есть всё!**
У меня, конечно, есть и ручка!
МАТРЁНА: **Дайте, пожалуйста...**
СВЕТЛАНА: **Пожалуйста, пожалуйста.**
Бора, скажи, пожалуйста:
«Дай, дорогая, мне ручку!»⁵⁵

ДЕЙСТВИЕ 3

СВЕТЛАНА: **Бора, я слушаю тебя...**
БОРА: **Светлана, дай, пожалуйста, мне ручку.**
СВЕТЛАНА: **Нет, не так! Слушай:**
«Светлана, дай, дорогая, мне ручку».
БОРА (краснеет): **Пожалуйста, пожалуйста:**
Д-д-дай, дорогая, мне ручку.
МАТРЁНА: **Дисциплина, дорогие, дисциплина...**

СЦЕНА 7. ДАВАЙТЕ ПОЙДЁМ В РЕСТОРАН

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ (поёт): **Давай закурим, товарищ, по одной,**
Давай закурим, товарищ мой!⁵⁶
БОРА: **Борян? Ты куришь? Неужели?**
СКОМОРОХ: **А как же! После дождичка в четверг!⁵⁷**
(поёт): **Давай закурим, товарищ, по одной,**
Давай закурим, товарищ мой!
МАТРЁШКИ (подпевают): **Давай закурим, товарищ, по одной,**
Давай закурим, товарищ мой!
БОРА: **И вы тоже... курите?**
МАТРЁШКИ: **Конечно! После дождичка в четверг.**
БОРА: **Ну и дела-а-а! Ну курите, пожалуйста!**
Сегодня четверг. Дождь, понятно, был.
Курите, что же вы?
СВЕТЛАНА: **Эх Бора!⁵⁸ Нерусский ты... Ой, извини!⁵⁹**

Это же шутка! «Поле дождичка в четверг» – русская поговорка.

Не надо каждое слово понимать буквально.

БОРА: **Понятно (шепчет):**
После дождичка в четверг!
После дождичка в четверг!
После дождичка в четверг!

ДЕЙСТВИЕ 2

БОРА: **Дорогие матрёшки!**
Как хорошо вы говорите по-русски!

МАТРЁШКИ: **Конечно!**
Мы же русские актрисы!⁶⁰

БОРА: **Ну да, конечно!**
(про себя) И говорите.
А я... Я человек...
Я должен говорить! Я смогу говорить!
Я буду говорить!

ДЕЙСТВИЕ 3

СКОМОРОХ: **Девушки, а вы свободны сегодня вечером?**

МАТРЁШКИ: **Да, а что?**

СКОМОРОХ: **Давайте пойдём в ресторан!**

МАТРЁШКИ: **С удовольствием!**

БОРА: **Матрёшки – в ресторан?**
Интересно, очень интересно!
Они же...деревянные!⁶¹

СКОМОРОХ: **Дуэль! Буран, дуэль!⁶² Что ты говоришь?!**
Ты посмотри!..

ГЕНЕРАЛ: **Прошу извиниться! За дам!**
Задам за дам!⁶³ Дуэль!!! Дуэль!

МАТРЁНА: **О! Вы настоящий мужчина!!!**
Спасибо!

БОРА: **Извините. Извините!**
Я ничего не понимаю...

ГЕНЕРАЛ: **То-то же!⁶⁴**
А Вы? Как вас зовут?

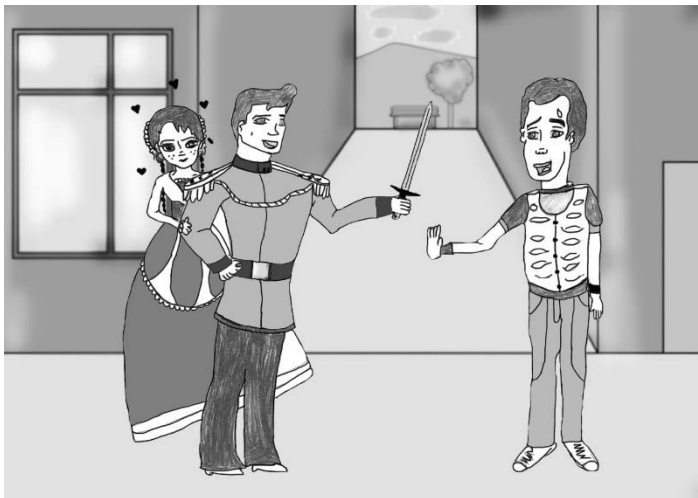


Рис. 6

МАТРЁНА: **Матрёна.**
ГЕНЕРАЛ: **Генерал Мышкин⁶⁵. Приятно познакомиться!**
МАТРЁНА: **Мне тоже очень приятно!**
ГЕНЕРАЛ: **Вы – роковая женщина!⁶⁶**
Я предлагаю Вам руку и... сердце!⁶⁷
СКОМОРОХ: **Бора, ты понимаешь?**
Ты что-нибудь понимаешь?
Ничего ты не понимаешь!
Это Россия! Исторический момент!
Карасакалы делают женщин – деревянными!⁶⁸
Настоящие мужчины... делают их живыми!
БОРА: **Я понимаю... не понимаю...**
ГЕНЕРАЛ: **Вы – роковая женщина!**
Я предлагаю... Пожалуйста...
МАТРЁНА: **Ба!⁶⁹ Это Судьба!⁷⁰**
Сестрички, простите,
это мой первый... и последний шанс!⁷¹
До свидания, дорогие!
БОРА: **Я понимаю... не понимаю...**

СЦЕНА 8. ПОЧЁМ МАТРЁШКИ?⁷²

ДЕЙСТВИЕ 1

ПОКУПАТЕЛЬ: **Какие умные говорящие игрушки!**

Почём? Почём матрёшки, старина?⁷³

СКОМОРОХ: **Скажи, старик, что ты сейчас делаешь?**

ПОКУПАТЕЛЬ: **Я? Гуляю.**

СКОМОРОХ: **Гуляй, дорогой, дальше !**⁷⁴ **Далеко-далеко ...**

ПОКУПАТЕЛЬ: **Хм... Да-а-а...**

ДЕЙСТВИЕ 2

БОРА: **Молодец! Молодец, Борян!**

Как ты его!⁷⁵

СКОМОРОХ: **Жаль! Очень жаль, дорогие,**

что в нашей дорогой стране живут такие типы!⁷⁶

Не волнуйтесь! Не волнуйтесь, девочки,

я вас в обиду не дам!

БОРА: **Дам! Дам! Я ему дам! За дам!**

Задам за дам!

ПРОХОЖИЙ: **Какие чудесные сестрички!**

Полюбит ли кто бедного поэта?

МАРИЯ: **Сестрички! Я его видела!**

Я его видела во сне! Это моя Судьба!

Это Судьба!.. Отпустите меня!

Может быть, это мой предпоследний шанс!⁷⁷

(уходит)

МАТРЁШКИ: **До свидания, сестричка!**

БОРА: **До свидания, дорогая!**

СКОМОРОХ: **До свидания, хорошая.**

МАРИЯ: **До свидания, мои дорогие!**

Спасибо Вам! За всё! Простите...

ДЕЙСТВИЕ 3

БОРА: Как грустно! Матрёны – нет!
Мари – нет!

МАТРЁШКИ: Не грусти, дорогой!

НАДЕЖДА: Надеюсь,
больше никто из нас не покинет Вас!
Нас... вас... нас...Нос! И... и... и...
Что-то мне икается...⁷⁸



Рис. 7

ВЕРА: Я верю в нашу фортуна, мальчики и девочки!

ЛЮБОВЬ: Я люблю Вас, только Вас, мальчики!

МУЖЧИНЫ: (Скоморох и студент):
Я люблю Вас, только Вас, девочки!

ВСЕ: Я люблю Вас, только Вас, мальчики и девочки!
(Повторяется несколько раз. На этом заканчивается первая часть.)

АНТРАКТ.

СЦЕНА 9. Я ХОЧУ КУПИТЬ ФРУКТЫ

ДЕЙСТВИЕ 1

- СКОМОРОХ: Ну, девочки, что мы купим?
Продукты? Овощи? Фрукты?
Котлеты или конфеты?
- ВЕРА: Конфеты – для Светы.
А для меня – котлеты.
- НАДЕЖДА: Да-да! Конфеты – для Светы!
Для Веры – котлеты,
А для Надюши – груши!
- ЛЮБОВЬ: Конечно! Конфеты – для Светы.
Для Веры – котлеты,
Для Надюши – груши!
А для меня – линия!⁷⁹
- СВЕТЛАНА: И лучше – чтоб без хвоста...⁸⁰
Вот это мечта!
- СКОМОРОХ: Так что тебе лучше, Светик?
- СВЕТЛАНА: Мечты-мечты! Мне бы – цветы:
Розы! Мимозы!

ДЕЙСТВИЕ 2

- СКОМОРОХ: Дайте, пожалуйста, для меня груши, линия,
Конфеты, котлеты, розы, мимозы!
- ПРОДАВЕЦ: Пожалуйста.
- БОРА: Дайте, пожалуйста, для меня груши, линия,
конфеты, котлеты, розы, мимозы!
- ПРОДАВЕЦ: Пожалуйста.

ДЕЙСТВИЕ 3

- СКОМОРОХ: Девочки, пожалуйста, возьмите у меня
груши, линия, конфеты, котлеты, розы, мимозы!
- БОРА: Девочки, пожалуйста, возьмите у меня
груши, линия, конфеты, котлеты, розы, мимозы!
- ВЕРА: Спасибо, мальчики (жмёт им руку).

НАДЕЖДА: **Спасибо, дорогие** (низко кланяется).
ЛЮБОВЬ: **Спасибо, любимые** (обнимает).
СВЕТЛАНА: **Спасибо, родные** (целует в щёчку).
СКОМОРОХ: **Вот это поцелуй! На всю жизнь!**⁸¹
БОРА: **Вот это поцелуй! На всю жизнь!**

СЦЕНА 10. Я ХОТЕЛ БЫ КУПИТЬ ВАШ МАГАЗИН

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: **Ах эта девушка меня с ума свела...**⁸²
БОРА: **Что, что ты поёшь?**
СКОМОРОХ: **Эх Бора... Буран первый!**
Ты знаешь, я влюбился.
БОРА: **А кто она, если не секрет?**
СКОМОРОХ: **Это самая умная, самая красивая,
самая добрая девушка на свете!**
БОРА: **Я знаю её?**
СКОМОРОХ: **Конечно же! Это одна из сестричек.**
БОРА: **Вера? Надежда? Любовь?**
СКОМОРОХ: **Они – чудесные девушки. Но...**
БОРА: **Свет-лана???**
СКОМОРОХ: **О! Это – чудо!.. Да...**



Рис. 8

ДЕЙСТВИЕ 2

- БОРА (тихо поёт): **Светлана – чудесный цветок,
глаза твои синие, синие!
Я завтра уеду на Ближний Восток,
а ты остаёшься в России ...**⁸³
- СКОМОРОХ: **Что? Бора, что ты поёшь?**
- БОРА: **Ничего**⁸⁴. **Я завтра уеду на Ближний Восток**⁸⁵.
А ты, дорогой, остаёшься в России.
- СКОМОРОХ: **С чего бы это?**⁸⁶
- БОРА: **Да так...**⁸⁷
- СКОМОРОХ: **Ну говори! Что за секреты?!**⁸⁸
Мы же друзья!
- БОРА: **Вот именно! Друзья...**
Ну, я должен ехать!!! Я получил письмо!
Меня ждут... дела.
- СКОМОРОХ: **Но... Ну это другое дело!**⁸⁹

ДЕЙСТВИЕ 3

- ПОКУПАТЕЛЬ: **Здравствуйте!**
- ПРОДАВЕЦ: **Здравствуйте! Что вы хотели?**⁹⁰
- ПОКУПАТЕЛЬ: **Я хотел бы купить ваш магазин!**
- ПРОДАВЕЦ: **Магазин не продаётся...**
- ПОКУПАТЕЛЬ: **Тогда...**
- БОРА: **Какой богатый человек!**
- СКОМОРОХ: **Это новый русский**⁹¹.
- БОРА: **Да, да, я знаю.**
В Турции их сколько хочешь!!!⁹²
- СКОМОРОХ: **Неужели?**
- ПОКУПАТЕЛЬ: **Тогда... Тогда продайте мне эту матрёшку**
(показывает на Светлану).
- БОРА: **Я тебе продам! Я тебе дам!**
Я тебе задам! Задам за дам!
(колотит его).
- ЛЮБОВЬ: **Почему? За что? Человека обидели...**⁹³
- ПОКУПАТЕЛЬ: **О, эта девушка меня с ума свела!...**⁹⁴
- ПОЛИЦЕЙСКИЙ: **Что здесь? Кто здесь? Вы арестованы...**

СКОМОРОХ: Отпустите его! Он же иностранец!
Он ничего не понимает!
ПОЛИЦЕЙСКИЙ: Что скажет господин банкир?⁹⁵
ПОКУПАТЕЛЬ: Вот эта девушка! Что скажет она?⁹⁶
ЛЮБОВЬ: Простите друг друга! Любовь и мир!⁹⁷
Пожалуйста!

**СЦЕНА 11. ЗА ДОВОЛЬСТВИЕМ –
С УДОВОЛЬСТВИЕМ!!!⁹⁸**

ДЕЙСТВИЕ 1

БАНКИР: Итак, господа, Любовь и мир!
Какая девушка! Любовь!⁹⁹
Любовь и мир! Это то, что надо!
Это то, что мне надо! Это то, что вам надо!
Это то, что нам надо (патетически)!
Любочка! Выбирай!
Выбирай, что ты хочешь!..

ЛЮБОВЬ: Любовь и мир!

БАНКИР: Ну это мы можем! Запросто! Запросто!
Нет! Просто! Просто и красиво:
Вот тебе моя рука!¹⁰⁰
Я предлагаю руку и сердце! Ты как?

ЛЮБОВЬ: Руку и сердце? И только?

БУКВА «Т»: Кто сказал «Только»? Я Только!..
Толя... Анатолий!

ЛЮБОВЬ: А мир?¹⁰¹

БАНКИР: Всё! И мир впридачу!
Весь мир! Вот! Выбирай!

СКОМОРОХ: Вот это Рай!

ДЕЙСТВИЕ 2

БАНКИР: Господа!¹⁰² Я приглашаю вас на свадьбу!
Мы приглашаем вас на свадьбу!
Да, Любочка?

ЛЮБОВЬ: С любовью!

БАНКИР: **И с удовольствием!**
СКОМОРОХ: **За довольствием – с удовольствием!**
БОРА: **За довольствием – с удовольствием!**
ИРА: **Как я рада!**
ВЕРА: **Как я рада!**
НАДЕЖДА: **Как я рада!**
ПОЛИЦЕЙСКИЙ: **Как я рад!**

ДЕЙСТВИЕ 3

БОРА: **Время обеда. Но почему ресторан закрыт?**
СКОМОРОХ: **Смотри, табличка: «Ресторан закрыт на обед!**

С двух до четырёх!»

БОРА: **Я попрошу... Буду просить!**
ВЕРА: **Буду молить. Умолять!¹⁰³**
ПОЛИЦЕЙСКИЙ: **Я расскажу... Я прикажу!**
НАДЕЖДА: **Я заплачу!¹⁰⁴**
БАНКИР: **Я заплачу!¹⁰⁴ Буду платить! Буду кормить!**
ОФИЦИАНТ: **Откуда вы такие чудные¹⁰⁵**
(увидел банкира)...

Откуда вы такие чудные?¹⁰⁶

А? Что? Свадьба?

О дорогой Юрий Денисович!

Пожалуйста, проходите!

СЦЕНА 12. ЧЕМ МОГУ БЫТЬ ПОЛЕЗЕН? ¹⁰⁷

ДЕЙСТВИЕ 1

ОФИЦИАНТ (поёт): **Конфетки-бараночки,**
словно лебеди – саночки... ¹⁰⁸
(говорит): Чем могу быть полезен?
Меню? Вы хотите меню?

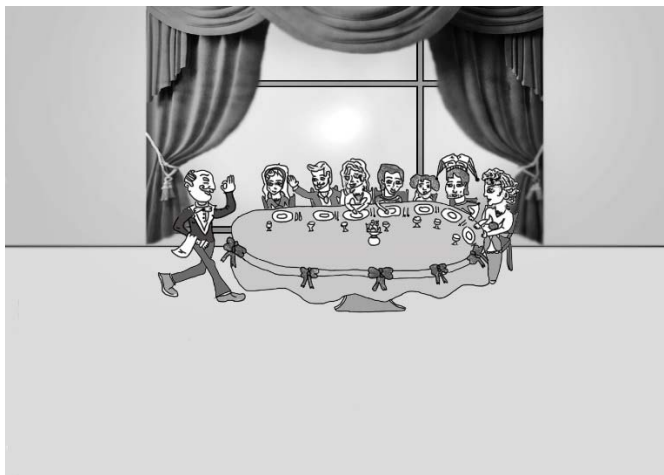


Рис. 9

БАНКИР: **Всё! Я хочу всё! Я хочу заказать всё!**
В один момент! Всё! ¹⁰⁹
ОФИЦИАНТ: **Пожалуйста! Чудо-Юдо, раз-два-три!**
Чудо-Юдо, раз-два-три!
Чудо – раз! Чудо – два! Чудо – три!
(на столе появляются разнообразные блюда)

ДЕЙСТВИЕ 2

ВЕРА: **Теперь я верю, что в России есть всё!**¹¹⁰
БОРА (повторяет): **Теперь я верю, что в России есть всё!**
НАДЕЖДА: **Я надеюсь...**
БОРА (повторяет): **Я надеюсь!..**

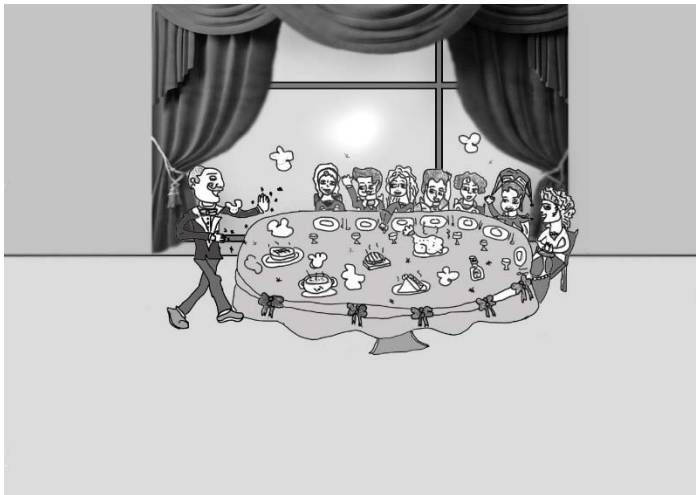


Рис. 10

БАНКИР: **Люба! Любочка! Любовь!**
Настоящее чудо – это ты!
СВЕТЛАНА: **Ты – свет в окошке!**
Спасибо, что ты – есть!
БАНКИР: **Спасибо, что ты – здесь!**
За тебя!¹¹¹

ДЕЙСТВИЕ 3

ВСЕ: **Тост за Любочку!**
Тост за Любовь!

СЦЕНА 13. Я НАПИШУ ТЕБЕ

ДЕЙСТВИЕ 1

- БОРА: **Матрёны – нет, Марии – нет,
Любы – нет... Грустно!**
- СКОМОРОХ: **Д-д-да ! «И скучно и грустно,
и некому руку подать...»¹¹² –
сказал один наш великий поэт.
А я бы добавил:
«И некуда податься, и не к кому податься...¹¹³
Это жизнь!»**
- БОРА: **Да, жизнь... (поёт): «Светлана –
чудесный цветок, глаза твои синие-синие».**

ДЕЙСТВИЕ 2

- СКОМОРОХ: **Бора, что, что ты всё время поёшь?
Чьи глаза?**
- БОРА: **Да так ... грустно...¹¹⁴**
- СКОМОРОХ: **Что, секрет?**
- БОРА: **Мой секрет сказал: «Привет!»¹¹⁵
Я завтра уеду...**
- СКОМОРОХ: **В том-то и дело...¹¹⁶
И некуда будет податься,
и не к кому будет податься...
Так куда, куда конкретно ты уедешь?**
- БОРА: **Я пока точно не знаю...
Дай мне, пожалуйста, твой адрес,
я напишу тебе.**
- СКОМОРОХ: **Пиши, пиши мне, Бора!
Вот мой адрес: Россия, Москва,
улица Волгина, 6, Институт культуры,
Непомнящему Боряну... Ой извини,
Борису!**

ДЕЙСТВИЕ 3

БОРА: **Борян, помоги мне, пожалуйста.**
СКОМОРОХ: **Да-да! А что?**
БОРА: **Я должен отправить посылку...**¹¹⁷
СКОМОРОХ: **И кому, если не секрет ?**
БОРА: **Моему шефу. Так ты сможешь мне, Борян?**
Я никогда не был на русской почте...
СКОМОРОХ: **Конечно, помогу.**
Давай пойдём на почту вместе.
И всё сделаем.
БОРА: **Спасибо! Ты настоящий друг!**

СЦЕНА 14. ВЫПЬЕМ ПО КРУЖКЕ ПИВА ¹¹⁸

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: **«Выпьем с горя, где же кружка?**
Сердцу будет веселей!»¹¹⁹
Бора, жаль, что ты уезжаешь.
Пойдём... выпьем по кружке пива...
АРКАДИЙ: **Мужики, закурить не найдётся?**¹²⁰
БОРА: **«После дождичка в четверг...».**
АРКАДИЙ: **По-нят-но... Да я тоже не курю.**
Но очень вы интересные парни...
Откуда, если не секрет?
СКОМОРОХ: **Бора из Турции, из Измира.**
А я из Армавира...¹²¹
БОРА: **Мой секрет – сказал: «Привет»...**
АРКАДИЙ: **Так вы того**¹²² **... совсем не курите?**
СКОМОРОХ: **Да так... иногда... покуриваем...**¹²³
После дождичка в четверг...
БОРА: **Да-да... М-м- мужики! Моя партия**
говорит мне: «Бора, Земля – твой дом!»¹²⁴
Дом, а не дым!¹²⁵

ДЕЙСТВИЕ 2

- СКОМОРОХ: **Вот так и р-р-раскрываются чужие секреты!**¹²⁶
Бора! Могучий Бора! Премогучий Буран!¹²⁷
И вдруг – член партии!¹²⁸
Аркадий, ты тоже член партии?¹²⁹
- АРКАДИЙ: **Конечно! А как же!**¹³⁰
- СКОМОРОХ **М-м-может... ты ёще и р-разведчик?**¹³¹
- АРКАДИЙ: **Конечно! А как же! А как же!**
Мне без этого никак нельзя!¹³²
- СКОМОРОХ: **М-м-может, тебя послал мистер Карасакал?**¹³³
- АРКАДИЙ: **Да, дорогой, две кружки пива**
вскружили тебе голову...¹³⁴
Можешь не беспокоиться!
Можешь успокоиться!
Я член геолого-разведочной партии!¹³⁵
- СКОМОРОХ: **Дай, д-дорогой, я тебя р-р-расцелую!**¹³⁶
Как беспартийный члена п-партии!¹³⁷
Д-давай ещё по кружке!¹³⁸
- ВМЕСТЕ: **«Выпьем с горя, где же кружка,**
Сердцу будет веселей!»
- АРКАДИЙ: **И какое, дорогой, у Вас горе?**
- СКОМОРОХ: **Да вот Бора уезжает...**
он хоть и коммунист,
но человек хор-роший!..¹³⁹

ДЕЙСТВИЕ 3

- СКОМОРОХ: **Д-дорогой Бора! Т-т-так это**
п-партийная м-миссия ждёт т-тебя в Израиле?
- БОРА: **Ближний Восток – не только Израиль!**
- СКОМОРОХ: **Неважно! А у нас... в России**
ты случайно не того...¹⁴⁰
Х-хи-хи... Твой секрет сказал: «Привет!»
Д-да! (поёт): «Дан приказ: ему – на запад,
Ей – в другую сторону»¹⁴¹,
Уходили комсомольцы
На гражданскую войну ...»¹⁴¹.
- АРКАДИЙ (подпевает): **Уходили комсомольцы**

на гражданскую войну...
БОРА: **Я понял! Я всё понял! Сейчас объясню!**¹⁴²
СКОМОРОХ: **Не объясняй, дорогой!**
Ты хоть и коммунист,
но я всё равно тебя люблю...¹⁴³
Д-да! Д-да, Аркадий,
только мы, русские... выходит,
не коммунисты...¹⁴⁴
БОРА: **Да, дорогие! Гост! Гост! Гост!**¹⁴⁵
Мой отец – капиталист, старший брат –
коммунист, и я бы – может быть... Но...
Но... есть в мире дела и поважнее!
Глобальнее! Например, экологи...
СКОМОРОХ (с радостью): **Экологические?**¹⁴⁶
Так ты член партии «Зелёные»?
Так бы сразу и сказал! А то: «Моя партия,
Моя партия!...». Дай, дорогой,
я тебя расцелую,
как беспартийный – члена партии!...

СЦЕНА 15. У КОСТРА, КОНЕЧНО, ИНТЕРЕСНЕЕ ¹⁴⁷

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: **Дорогие девочки! Познакомьтесь,**
пожалуйста. Это наш новый друг.
Его зовут Аркадий.
АРКАДИЙ: **Аркадий.**
ВЕРА: **Вера.**
НАДЕЖДА: **Надя.**
ИРИНА: **Ира.**
СВЕТЛАНА: **Света. Очень приятно**
Познакомиться с Вами.
Я актриса. А кто Вы, если не секрет?
АРКАДИЙ: **Ну что Вы! Какой секрет!**¹⁴⁸ **Я геолог.**
СЁСТРЫ: **Очень интересно!**

ДЕЙСТВИЕ 2

- БОРА (тихо поёт): **Светлана – чудесный цветок!
Глаза твои синие-синие ...
Я завтра уеду на Ближний Восток,
А ты остаёшься в России...**
- СВЕТЛАНА: **Если не секрет, что ты поёшь, Бора?**
- БОРА: **Я завтра уеду на Ближний Восток...**
- СКОМОРОХ: **В самом деле!¹⁴⁹ Бора уезжает.**
- СЁСТРЫ: **Но почему?**
- БОРА (про себя): **Да, милая, дорогая Светлана!
Мой свет в окошке!
Я люблю тебя... Но, мой друг... тоже...¹⁵⁰
Я должен... (далее вслух):
Меня ждут.**
- СВЕТЛАНА (грустно): **Кто, кто, если не секрет?**
- БОРА: **Не кто, а что. Дела!¹⁵¹**

ДЕЙСТВИЕ 3

- АРКАДИЙ: **Как грустно! Только познакомились –
и уезжать!
А давайте пойдём в поход!¹⁵²**
- СКОМОРОХ: **Когда? Бора ведь завтра уезжает.**
- АРКАДИЙ: **Сейчас! Сию минуту!¹⁵³
Бора ведь уезжает завтра вечером!
К вечеру мы вернёмся.
Так что?
С ночёвкой! С палаткой! Костёр!
Танцы у костра!¹⁵⁴**
- СЁСТРЫ: **Это романтика! Мечта!¹⁵⁵**
- СКОМОРОХ: **Мечта – да не та!¹⁵⁶
Не видывал беспечней авантюры!¹⁵⁷
(про себя): **Но, может быть, со Светкой...¹⁵⁸
шуры-муры?¹⁵⁹****
- АРКАДИЙ: **Край этот, рай этот – мне он знаком!¹⁶⁰**
- БОРА: **Под рюкзаком! И пешком!¹⁶¹**
- СКОМОРОХ: **Да, Бора, конечно!
Под довольствием – с удовольствием!¹⁶²**

СЦЕНА 16. НА ВСЮ ОСТАВШУЮСЯ ЖИЗНЬ!¹⁶³

ДЕЙСТВИЕ 1

АРКАДИЙ: «Ах эта девушка меня с ума свела...»¹⁶⁴

СКОМОРОХ (декламирует): Ты сказала:

«И этот влюблён!»¹⁶⁵

Это Светлана?

АРКАДИЙ: Светлана – чудесная девушка. Но...

Но... как русская погода...безнадёжная...¹⁶⁶

А вот Надежда – Надежда надёжная!¹⁶⁷

На всю жизнь!¹⁶⁸

СКОМОРОХ: Н-д-д-а ! (иронически):

На всю оставшуюся жизнь!..

ДЕЙСТВИЕ 2

НАДЕЖДА: Мальчики! Давайте танцевать!

АРКАДИЙ: С удовольствием!

НАДЕЖДА: Белый танец!¹⁶⁹

Я приглашаю Вас, Аркадий!

Надеюсь, Вы не откажете даме?

АРКАДИЙ: С превеликим удовольствием!

НАДЕЖДА: С удовольствием откажете?¹⁷⁰

АРКАДИЙ: Извините... (интимно): извините, милая...

с удовольствием потанцую! С тобой!

Только с тобой!

ДЕЙСТВИЕ 3

СВЕТЛАНА: Бора... Можно тебя... Можно тебя
пригласить... на Белый танец? (Уходят).

СКОМОРОХ: Вот... д-д-да... Я завтра уеду...на...
на Дальний Восток! А вы остаётесь...¹⁷¹

СЦЕНА 17. ПРИПЛЫЛИ! ¹⁷²

ДЕЙСТВИЕ 1

Скоморох и Лиля.

СКОМОРОХ: **Ну вот! Картина Репина «Приплыли!»**¹⁷³

ЛИЛЯ: **Кто сказал «Приплыли»?**

Вы, молодой человек?

СКОМОРОХ: **Ну да! По морям, по волнам,**

Нынче здесь, завтра там!¹⁷⁴

ЛИЛЯ: **О! Вы спортсмен!**

СКОМОРОХ: **Ну да!**¹⁷⁵ **Я чемпион мира по шахматам!**¹⁷⁶

ЛИЛЯ: **Простите, а могу ли я
пригласить чемпиона мира... потанцевать...
вон там... на лунной дорожке?!**¹⁷⁷

СКОМОРОХ (про себя): **О! Я уезжаю... куда дальше...
Дальнего Востока!**¹⁷⁸

(вслух): **С удовольствием!**

С Вами – хоть на край света!¹⁷⁹

(всходит на лунную дорожку и тонет): **Ой!**

Помогите! Спасите! Тону!

ЛИЛЯ: **Сумасшедший! (вытаскивает его).**

Сумасшедший!¹⁸⁰

Так Вы... Так Вы не умеете плавать?

Так бы сразу и сказали!¹⁸¹

СКОМОРОХ: **Не сумасшедший, а безумный!**¹⁸²

С Вами – хоть в бездну!

ДЕЙСТВИЕ 2

Те же и Аркадий.

АРКАДИЙ: **О Лиля! Тысячу лет не виделась!**¹⁸³

ЛИЛЯ: **У нас гости...**

АРКАДИЙ: **Ты сказала: «И этот влюблён!»**¹⁸⁴

(понимающе смотрит на скомороха.

Тот целует Лиле ручку).

СКОМОРОХ: **«Да, мне нравилась девушка в белом,**

Но теперь я люблю в голубом!»¹⁸⁵

Борян. Меня зовут Борян.

ЛИЛЯ: **Лилия. Вы любите Есенина?**

- СКОМОРОХ: **О да! Но ещё больше я люблю цветы!
Например, лилии. Нежные лилии.
Белые, жёлтые, голубые лилии!**¹⁸⁶
(подходят Бора и Светлана).
- АРКАДИЙ: **А это тоже мои друзья:
Бора из Турции и Светлана – актриса
из театра Карасакала.**
- ЛИЛЯ: **Бедненькая!**¹⁸⁷ **Как же вы живёте?
Ведь Карасакал...**¹⁸⁸
- СВЕТЛАНА: **У нас есть свои герои!**¹⁸⁹
Вот...Борян и Бора – освободили нас!
- ЛИЛЯ: **Бора, а Вы плаваете?**
- БОРА: **Нет, но хочу научиться.**
- ЛИЛЯ: **Я научу Вас. Я работаю здесь спасателем**
(немая сцена).¹⁹⁰
- АРКАДИЙ: **Да-да! Лилия – она научит вас! Нас!**
(смотрит на Бору): **И плавать и...**
(хитро смотрит на Боряна) и дрейфовать...¹⁹¹
- СКОМОРОХ: **Как говорит мой пра-прадедушка: «Лепота!»**¹⁹².
- АРКАДИЙ: **И, как говорит моя однокурсница Лилия:
«В этом деле главное – не дрейфить!»**¹⁹³

ДЕЙСТВИЕ 3

Те же.

- ЛИЛЯ: **Так что поплыли?**¹⁹⁴ **Все?**
- СКОМОРОХ: **Без довольствия – с удовольствием!**¹⁹⁵
(раздевается и становится рядом с Лилей).
- БОРА: **И с довольствием – с удовольствием!**
(берёт свои вещи и, одетый, становится
рядом с Боряном).
- АРКАДИЙ: **Ничего, мужики, девочки научат нас... Нас!**
(становится рядом с мужчинами).
- ЛИЛЯ: **Тогда поплыли!**
- СКОМОРОХ: **По морям, по волнам, нынче здесь, завтра там!
Поплыли!**
- ВСЕ: **По морям, по волнам, нынче здесь, завтра там!
Поплыли!!!**
- НАДЕЖДА: **Ну и... Слава Богу!**¹⁹⁶
- ИРА и ВЕРА: **Ну... с Богом!**¹⁹⁷

**Приложение 1. ПЕРЕВОД СЦЕН СПЕКТАКЛЯ
Ek 1. OYUNUN TÜRKÇE ÇEVİRİSİ**

OYUNUN TÜRKÇE ÇEVİRİSİ

SKOMOROŞİNA. Ya da Bora'nın Maceraları

Ders-Temsil

Ek 1. OYUNUN TÜRKÇE ÇEVİRİSİ.....	39
OYUNUN SAHNELERİ	40
ÖNSAHNE. MERHABALAR! BEN ALFABE!.....	40
SAHNE 1. TANIŞTIĞIMIZA MEMNUN OLDUM	43
SAHNE 2. «OLYA» MI DİYORSUNUZ ?	45
SAHNE 3. EĞER SİZİN SIRRINIZ YOKSA... ..	47
SAHNE 4. PROVA	48
SAHNE 5. SOS! YARDIM EDİN, LÜTFEN!.....	50
SAHNE 6. SİZİ DİNLİYORUM	52
SAHNE 7. HAYDİ RESTORANTA GİDELİM!	53
SAHNE 8. MATRUŞKALAR KAÇA?	55
SAHNE 9. MEYVE ALMAK İSTİYORUM.....	57
SAHNE 10. MAĞAZANIZI SATIN ALAK İSTERDİM	58
SAHNE 11. YİYECEK İÇİN – MEMNUNİYETLE	60
SAHNE 12. NASIL YARDIMCI OLABİLİRİM ?	62
SAHNE 13. SANA YAZACAĞIM.....	63
SAHNE 14. BİRER BARDAK BİRA İÇELİM.....	64
SAHNE 16. ÖMRÜNÜN SONUNA KADAR!.....	68
SAHNE 17. VARDILAR!.....	69
EK2. YORUMLAR.....	71
EK3. RUSÇA ÖĞRETMENLERİ İÇİN OYUNUN KLAUVUZU.....	91

OYUNUN SAHNELERİ
ÖNSAHNE. MERHABALAR! BEN ALFABE!

Önsahne öncesi iki robot konuşmaktadır: Alfabe ve Trafik Lambası.

PERDE 1

ALFABE: Merhabalar! Ben Alfabe.
Ya siz? Siz kimsiniz?

TRAFİK LAMBASI: Bu önemli değil! Biletiniz!

ALFABE: Aa bale! İşte bale!

Birinci perde:

A-A-A-A- A- A-A-A-A-A

İkinci perde:

O-O-O-O-O-O-O-O-O-O

Üçüncü perde:

UOA-YOA-UOA-UOA

AOU-AOU-AOU-AOU

TRAFİK LAMBASI: Bir-iki-üç- Kımıldama!

Böyle... Böyle... Böyle...Evet!

Bak sen! Ve işte pasaport ...

ALFAVİTOV ALFAVİT ALFAVİTOVIÇ

PERDE 2

Soytarı ve Bora.

SOYTARI: Hey delikanlı, merhaba!

Merhaba, canım!

Ben Boryan . Ya sen?

BORA: Ben Bora

SOYTARI: Sen de mi Boryan'sın?

BORA: Hayır hayır ben Bora! Bo-ra!

SOYTARI: Oo! Ne kadar ilginç! Ben Boryan! Sen de Boryansın!
Demek ki biz Boryanlarız.

BORA: Hayır hayır! Ben Boryan değilim! Ben... benim adım
Bora!

SOYTARI: **Ben de onu diyorum işte: Ben Boryanım! Borisim!
Boryayım!**

Sen Boryansın! Borya... Bora! Tamam mı?

BORA: **Bora! Bora! Tamam!**

SOYTARI: **Çok ilginç! Gidelim!**

BORA: **Gidelim. Gi...Gi...Gi... Gi-de-lim!**

Gide-lim! Gidelim!

SOYTARI: **Bak! Sınır! Peki bu ne?**

BORA: **Trafik lambası**

SOYTARI: **Eveeet... İlginç bir lamba!**

TRAFİK LAMBASI: **Bırr... Bırr ... Bırr ...**

(hoşnut olmadığını gösteriyor)

BORA: **Bak! O... (trafik lambasının
yanıp sönuşünü el hareketliyle göstermektedir)**

SOYTARI: **Dinle! Hem de konuşuyor!!**

ÖĞRENCİ: **Yanıyor!**

SOYTARI: **Evet, evet. Hem yanıyor hem konuşuyor!!**

PERDE 3

Soytarı, Öğrenci ve Trafik lambası.

TRAFİK LAMBASI: **Selam!**

SOYTARI: **Selam! Eğer sır değilse, kimsin sen?**

TRAFİK LAMBASI: **Ben mi? Sır!**

SOYTARI: **Öyle mi? Hadi güle güle!**

TRAFİK LAMBASI: **Güle güle mi? Dur! Eğer sır değilse, kim bu?**

SOYTARI: **Bu mu? Sır!**

TRAFİK LAMBASI: **Biletiniz!**

SOYTARI: **Bilet yok!**

TRAFİK LAMBASI: **Öyle demek... O zaman...**

Bütün bunları söyle:

**MERHABA! MERHABALAR! TEŞŞEKÜRLER!
AFEDERSİN! AFEDERSİNİZ! LÜTFEN! GÜLE GÜLE!**

SOYTARI: **Memnuniyetle! (şarkı söyler)**

**Merhaba, merhaba,
merhabalar,
merhabalar, maestro!**

TRAFİK LAMBASI: **O teşekkürler (yanıp sönüyor)**

Geçiniz, geçiniz, lütfen.

SOYTARI: **Memnuniyetle!**

BORA (ağlar): **Mer... Mer... Mer...**

SOYTARI: **O! Bu trajedi değil, arkadaşım benim.**

Tabloya bak ve benim

yaptığım gibi yap: HA-HA-HA!!! MERHA-MERHA-MERHA!

(diğer tarafa dönerek sessizce) **İşte taşra!**

BORA: (Tekrarlar): **HA-HA-HA!!! MERHA-MERHA-MERHA!!! İşte taşra!!!**

SOYTARI: **MERHA-MERHA-MERHA!**

(diğer tarafa dönüp) **Sağlığa içiyorum..!**

TRAFİK LAMBASI: **Tamam Teşekkürler! Teşekkürler, dostum!**

SOYTARI: **Sağlığa! BUY-BUY- BUYrun!**

Tekrarla lütfen, sevgili Bora!

BORA: **Buyrun: Merhaba Boryan!**

Merhaba trafik lambası!

TRAFİK LAMBASI: **Affedersiniz, ben Petro'yum.**

BORA: **Affedersiniz, sevgili Petro!**

Merhabalar, sevgili Petro!

Ben Bora. Teşekkürler.

TRAFİK LAMBASI: **Buyrun, lütfen.**

İşte! Buyurun (bilgi anahtarını veriyor)

BORA: **Teşekkürler, Trafik... Affedersiniz, teşekkürler, Petro. Güle güle!**

TRAFİK LAMBASI: **Selamtle! Tanrı sizi korusun! Teşekkürler!**

BORA: (şarkı söyler):

Affedersiniz, affedersiniz ve

Lütfen, ve belki de, ve belki de, ve buyurun...

SOYTARI: **Ay, affedersin, Bora!**

Unuttum! En önemli şeyi unuttum!...

SAHNE 1. TANIŞTIĞIMIZA MEMNUN OLDUM

PERDE 1

- SOYTARI: **Eyvah, afedersin Bora unuttum ...
En önemli şeyi unuttum!...
Tanış, lütfen!
Bu benim...**
- BORA: **Sır!**
- SOYTARI: **Sır sır...
Sırrım "Selam!" dedi.
Bu benim iş arkadaşım Alfabe! Alfabe!**
- ALFABE: **Alfik! Benim adım Alfik.
Ya senin?**
- BORA: **Sır**
- SOYTARI: **Canım! Alfik her şeyi biliyor.
Her zaman! Bütün sırları! Ona göre...**
- BORA: **Anlaşıldı... (fısıldayarak):
Sırrım: "Selam!" dedi.
Sırrım: "Selam!" dedi.
Sırrım: "Selam!" dedi.**

PERDE 2

Aynı kişiler.

- ALFABE: **Sen Borasın. Sen yabancısun. Türkiyelisin.
Öyle değil mi?**
- BORA: **Hmm. Evet.. Sırrım: "Selam!"... dedi.**
- ALFABE: **Sevgili Bora! Sevgili Bora!
Benim senin için, sana özel bir...**
- BORA: **Sır mı ?**
- ALFABE: **E-evet... canım...Seans!!!**
- BORA: **Film? Film? Film! Yaşasın!!!**
- ALFABE: **Film değil de, seans! Mucize!!!**
- SOYTARI (şarkı söyler): **Mucize biir, iki, üç!
Mucize bir! Mucize iki!
Mucize biir, iki, üç!**
- BORA (tekrar eder): **Mucize bir, iki, üç!..**

PERDE 3

ALFABE: **Mucize biiir!**

Dinle lütfen!

Bak lütfen!

Tanış lütfen

(alfabeyi gösterir)

BORA: **Bütün bunlar sıkıcı!**

SOYTARI: **Hiç de değil!**

Bunlar sadece sözcüklerden ibaret değil.

Burada saklı olan...

BORA: **Sır mı? Sır! Çok güzel!...**

Hangi sır?

SOYTARI: **Dinle, bak ve oku:**

A HARFİ: **Alla «Alo! Alo!» diye bağırdı.**

B HARFİ: **Kocakarı «BU-BU-BU-BU-BU-BU-BU...»
diye homurdanıyordu.**

BORA: **Saçmalığa bak! ...**

SOYTARI: **Hm... beğenmiyorsan şiir dinle:**

A B B Г Д E Ж (A, BE, VE, GE, DE, YE, J)

Kirpinin üzerinde geldiler.!

BORA (tekrar eder): **A-B-B-Г-Д-E-Ж**

kirpinin üzerinde geldiler.

SOYTARI: **Evet şimdi devam edelim:**

Z İ K L M N O (Z, İ, KA, EL, EM, EN, O)

UFOYLA GELDİLER!

BORA: **O! Ya-şa-sınnn! Ya-şa-sınnn!**

Ya-şa-sınnn! З-И-К-Л-М-Н-О

UFO'yla geldiler!!!

Yaşasın! Yaşasın! Yaşasın!

SOYTARI: **E harika o zaman! Devam edelim!**

P HARFİ: **Devam edelim!**

SAHNE 2. «OLYA» MI DİYORSUNUZ ?

PERDE 1

- SOYTARI: Şş... Sessiz ol! Duyuyor musun?
Bakınız!
Ne kadar güzel bir kız!
Ne kadar ilginç bir delikanlı!
İşitiyor musunuz?
Bu onların hayatındaki çok önemli bir an.
- GENÇ KIZ: Benim adım Anya. Ya sizin?
- DELİKANLI: Benim Sanya!
- GENÇ KIZ: Çok memnun oldum.
- DELİKANLI: Ben de çok memnun oldum.
- BORA: Buyrun, ben de böyle yapabilirim.
Lütfen: Benim adım Bora. Ya sizin?
- GENÇ KIZ: Bora mı? Bu şaka mı?
- SOYTARI: Hayır canım bu şaka değil.
- GENÇ KIZ: (delikanlıya) Sanya! Ne kadar ilginç bir isim!
- SOYTARI: Bora, ilerleme kaydediyorsun! Ne yazık ki kız yok

PERDE 2

- O HARFİ: Merhaba Bora! Merhaba Tayfun! Merhaba Buran!!
Ben Olya. Nasılsın?
- BORA: Benim adım... Hmm.. Sen benim adımlı biliyorsun.
- O HARFİ: Elbette biliyorum. Babam alfabe her şeyi bilir!
Ben de onun kızıyım.
Küçük bir noktayım.
- BORA: Sen ne kadar yuvarlaksınım!
- O HARFİ: İltifat için teşekkürler!
- BORA: Lütfen. Affet.
Affet lütfen.
Ben onu demek istemedim.
Rusça kötü konuşuyorum.
- O HARFİ: Önemli değil. Ben 'O' yum!
Ben O-LYA'yım
(şarkı söyleme başlar) O-lya-lya! O-lya-lya!
Bakayım Papaz (kağıt) falına!

Ne gözüüyor orada?... Bakalım mı?...
Bakayım Papaz (kağıt) falına!
Hah hah hah ha!
Bora ister misin senin de falına
bakayım??

BORA: Hayır! Hayır! Hayır! Asla!

PERDE 3

T HARFİ: Eveet! Sessiz olun!
Ben “T” yim.
Nerede o? Nerde benim
kızkardeşim?
Onu gördünüz mü?

SOYTARI: Bilmiyorum. Kim o?
Şu yuvarlak olan mı?

T HARFİ: Heh, he o!

SOYTARI: Olya mı?

T HARFİ: Evet, evet! T-T-T-O-L-YA!

BORA: Olya mı? Olya mı diyorsunuz?

T HARFİ: Evet evet! Heh işte! T-O-L-Y-A!

SOYTARI: Hangi Tolya? O bir kız ama!

T HARFİ: Evet, evet, kız, T-O-L-Y-A!

SOYTARI: Saçmalığa bak! TOL-YA mı?

T HARFİ: Hayır, Tolya benim.

Benim adım Tolya. Anatoliy.

O ise T-O-L-Y-A! T-O-L-G-A!

SOYTARI: Tolka mı?... Aa!

Şimdi anlaşıldı. Olga!

Aynı şiir gibi: Onun adı Olya.

Senin adın Tolka.

Ben ise ö-rrrr-dek.

Ay afedersiniz şaka!

SAHNE 3. EĞER SİZİN SIRRINIZ YOKSA...

PERDE 1

- MATRUŞKA (şarkı söyler): Eđer sizin,
Eđer sizin...
Eđer sizin arkadaşınız yoksa...
Arkadaşınız yoksa...
O! Merhaba, Boris!
Merhaba, dostum!
- SOYTARI: İyi günler, sevgili Matryona!
Tanışın, lütfen, bu bizim yabancı misafirimiz.
O Türkiye'den. Onun ismi de Boryan... Bora
- BORA: Boryan... Bora!
- MATRUŞKA: Matryona.
- BORA: Tanıştığımıza memnun oldum.
Eđer sır değilse, kimsiniz?
- MATRUŞKA: Sır! Elbette, sır. Eđer sırrınız yoksa,
o zaman siz kadın değİlsiniz.

PERDE 2

- BORA: Çok ilginç! Sadece Alfik'in olmayışı üzücü.
O ki bütün sırları biliyor...
- SOYTARI: Borya, canım, maalesef, hayır!
Neyse ki, Alfik kadınların sırlarını
ele vermiyor.
Ve bendeniz de öyle.

PERDE 3

- MATRYONA (şarkı söyler): Eđer sizin, eđer sizin,
Eđer sizin arkadaşınız yoksa,
Arkadaşınız yoksa...
Peki! Öyle olsun!
Eđer oyunda oynarsınız size sırrımı açarım..
Tamam mı?
- BORA: Yaşasın! Yaşasın! Yaşasın!
- SOYTARI: Gidelim mi?

Все мы в проекте: Бора, Боря, друзья и...

BORA: **Gidelim!!!**

MATRUŞKA: **Nereye? Tiyatro buradaki!**

Eğer isterseniz provaya gelin lütfen.



SAHNE 4. PROVA

PERDE 1

MATRYONA: **Sevgili arkadaşlar!**

Sevgili erkek kardeşlerim ve kız kardeşlerim!

Benim adım Matryona.

Bugün ben sizin öğretmeninizim.

Peki, siz kimsiniz?

Öğrenci misiniz?

Yoksa mühendis mi?

Yoksa işçi misiniz ?

BORA: **Biz öğrenciyiz!**

SOYTARI: **Biz aktörüz!**

ALFAVİT: **Biz bilim insanıyız!**

MATRYONA: Her halukarda ben sizin mükemmel insanlar olduğunuza inanıyorum.
Bugün oyun oynamamıza itiraz etmezsiniz umarım.
SOYTARI: Beraber oynayalım!
BORA: Birlikte!

PERDE 2

MATRYONA: Tanışınız!
Bu da matruşka...Ay afedersiniz aktris!
Benim gibi.
O benim kız kardeşim.
Onun ismi Svetlana.
Şimdi o sizin gibi konuşmayı öğreniyor.
BORA: Sevimli matruşka!
Böyle ne güzel Rusça konuşuyorsunuz!
Ne güzel rusça konuşuyorsunuz öyle!
SVETLANA: Tabii ki!
Ben bir Rus kızımı sonuçta!
BORA: Evet, tabii ki!
(içinden): Matruşkasın ve konuşuyorsun!
Peki ya ben... Ben insanım...
Ben konuşmalıyım!
Konuşabileceğim!
Konuşacağım!
SOYTARI: Konuşmak! konuşmak!
Canım öyle konuşmak istiyor ki!

PERDE 3

MATRYONA: Haydi ilk olarak Rusça sayıları tekrarlayalım:
1 – BİR. 2 – İKİ. 3 – ÜÇ.
4 – DÖRT. 5 – BEŞ. 6 – ALTI
7 – YEDİ...
Yedi rakamına DİKKAT EDİN!
Yedi rakamını Rusça söyleyiniz.
SVETLANA: Yedi
MATRÖNA: Doğru, rusça
bu [sem'] diye söyleniyor.

SVETLANA: **7 SEM' (YEDİ)!**

MATRYONA: **Doğru, harfle bu SEM' (YEDİ)! Bu kelimeye
'Ya' (ben) harfini ekleyin.**

SVETLANA: **SEM +YA**

MATRYONA: **İşte böyle: SEM (yedi) + YA (ben), SEM YA
SEM'YA [sim'ya],
Veya yedi kişi! Yedi insan!
Aile 7 insandır.
Peki bizim ailemizde kaç kişi var?**

SVETLANA: **YEDİ insan: Sen bir,
ben iki, Maşa üç, Olya dört, Vera beş, Nadya altı,**

Lyuba yedi.

BORA: **Bora sekiz!**

MATRYONA: **O! Buyurun! Buyurun!**

SAHNE 5. SOS! YARDIM EDİN, LÜTFEN!

PERDE 1

SOYTARI (şarkı söyler): **Ve İşte bütün sırlar,
Ve işte bütün sırlar...**

Bunu nasıl istersen öyle adlandır...

MÜDÜR: **Hello!**

SOYTARI: **İyi günler!**

MÜDÜR: **Tiyatro müdürü Karasakal.**

SOYTARI: **Boryan! Bu ise sizin yabancı misafirimiz. Bora!**

MÜDÜR: **Tiyatromuzu nasıl buldunuz?**

BORA: **İlginç! Çok ilginç!**

MÜDÜR: **O zaman iş başına. Bu kâğıdı doldurun lütfen.**

BORA: **Memnuniyetle!**

PERDE 2

BORA: **Boryan! Lütfen bana yardım et.**

SOYTARI: **Buyrunuz.**

BORA: **Buraya ne yazılacak?**

SOYTARI (sessizce): **Hiç bir şey yazma. Bu tehlikeli.
Bu adamın kim olduğunu biliyor musun?**

BORA: **Tiyatronun müdürü.**

SOYTARI (sessizce): **Onun ismi Karasakal.
O çok tehlikeli bir insan.
Ona herşeyin çok ilginç olduğunu söyle.
Bu çok ilginç olacak!
Ama sen düşünmelisin....**

BORA: **Memnuniyetle!**

PERDE 3

BORA: **Afedersiniz sevgili Karasakal.
Ben yazacağım! Ben hepsini yazacağım!
Bu ilginç...
Bu çok ilginç olacak!
Ama sen... düşünmelisin!**

MÜDÜR (korkuyla): **Kim, o kim,
eğer sır değilse?**

SOYTARI: **Sır... sekre-t-e-e-er
Genel sekreter!**

MÜDÜR (içinden): **Aman Allahım!
(yüksek sesle) Buyurunuz, lütfen, buyurunuz!
Ne arzu edersiniz?
Ne satın almayı arzu edersiniz?
Matruşka mı? Hangisini?
O hayır! Ne diyorum ben?
Satın almak mı? Hediye ediyoruz!!
Buyrun!!!**

SOYTARI: **Alınız, alınız, Bora...1. Buran.
Alınız! Pişman olmayacaksınız!
Eğer bu kızcağızı diğer altı kız
kardeşinden ayırabilirseniz...**

MÜDÜR: **Hepsini! Hepsini alın! Lütfen!**

HERKES: **Şükürler olsun! Bu mucize!
Mucize bir-iki-üç! Mucize bir-iki-üç!
Mucize bir! Mucize iki!
Mucize bir-iki-üç!**

SOYTARI (sessizce): **Gidelim!!!**

SAHNE 6. SİZİ DİNLIYORUM

PERDE 1

MATRYONA: **Mucize-Yudo, bir-iki-üç!
Sevgili arkadaşlar!
Zor günler yaşadık!
Söyleyiniz, lütfen, bugün hangi gündeyiz?**

SVETLANA: **Bugün pazartesi.
Pazartesi zor bir gündür!
Fakat... Biz hayattan artık biraz anlıyoruz.**

BORA: **Ve Rusçadan... çat pat konuşuyoruz !**

MATRYONA: **Ev-e-et! Elbette! Peki ya yazı ne durumda?
Hadi bakalım! Yazın: A B V G D.**

MAŞA: **Ben A B V G D yazıyorum.**

SVETLANA: **Bana yardım edin lütfen.
B harfini bilmiyorum.**

MAŞA: **Buyur, Sveta. İşte B harfi.**

SVETLANA: **O! Ne kadar şiddetli buran!**

BORA: **Efendim! Ne? Ben buran değilim, Borayım!**

PERDE 2

MATRYONA: **Bora, peki niçin yazmıyorsun?**

BORA: **Ben mi? Kalemimi unuttum.**

MATRYONA: **Sevgili kız kardeşlerim! Kimin kalem mi var?**

SVETLANA: **Elbette, benim her şeyim var!
Elbette kalemim de var!**

MATRYONA: **Verir misiniz lütfen...**

SVETLANA: **Buyurun, buyurun.
Bora lütfen ‘bana kalem ver canım’ der misin?**

PERDE 3

SVETLANA: **Bora, seni dinliyorum...**

BORA: **Svetlana, lütfen, bana kalem verir misin?**

SVETLANA: **Hayır, böyle değil! Dinle:
‘Svetlana, canım bana kalemi ver’**

BORA: **(yüzü kızarır): Lütfen, lütfen:
Canım, bana kalem ve-e-r.**

MATRYONA: **Disiplin, sevgili arkadaşlar, disiplin...**

SAHNE 7. HAYDİ RESTORANTA GİDELİM!

PERDE 1

SOYTARI (şarkı söyler): **Haydi, bir sigara yakalım,
Arkadaş, birer tane,**

Haydi, bir sigara yakalım, benim arkadaşım

BORA: **Boryan? Sen sigara içiyorsun? Öyle mi?**

SOYTARI: **Nasil içmem! Yağmurdan sonraki perşembe günü
(Çıkmaz ayın son çarşambası)! (şarkı söyler):**

“Haydi, bir sigara yakalım,

Yoldaş, birer tane,

Haydi, bir sigara yakalım, benim yoldaşım.”

MATRUŞKALAR (şarkıya eşlik ederler): **“Haydi, bir sigara ya-
kalım,**

Yoldaş, birer tane,

Haydi, bir sigara yakalım, benim yoldaşım.”

BORA: **Siz de mi sigara içiyorsunuz?**

MARTRUŞKA: **Elbette!. Yağmurdan sonraki perşembe günü
(Çıkmaz ayın son çarşambası) !**

BORA: **Bak sen şu işe! e için bakalım, buyurun!**

Bugün perşembe. Yağmur, anlıyorum, bugün yağdı.

Ne duruyorsunuz için!

SVETLANA: **Ah Bora! sen Rus değilsin... Oy, affedersin!**

Şaka bu “Yağmurdan sonraki Perşembe” Rus

deyimidir.

Her sözcüğü kelimesi kelimesine anlamana gerek

yok.

BORA: **Anlaşıldı (fısıldar):**

Yağmurdan sonraki Perşembe!

Yağmurdan sonraki Perşembe!

Yağmurdan sonraki Perşembe!

PERDE 2

BORA: **Sevgili matruşkalar!**
Ne kadar güzel Rusça konuşuyorsunuz!

MATRUŞKALAR: **Elbette!**
Biz Rus matruşkalarıyız sonuçta !

BORA: **Tabii ya, elbette!**
(içinden) Siz konuşuyorsunuz.
Ya ben... Ben insanım...
Ben konuşmalıyım!
Konuşabilirim!
Ben konuşacağım!

PERDE 3

SOYTARI: **Kızlar, peki bu akşam musait misiniz?**

MATRUŞKALAR: **Evet, ne oldu ki?**

SOYTARI: **Haydi, restorana gidelim!**

MATRUŞKALAR: **Memnuniyetle!**

BORA: **Matruşkalar ve restoran?**
İlginç, çok ilginç!
Onlar tahtadan ama!

SOYTARI: **Düello! Buran, düello!**
Ne diyorsun sen!?
Bak sen şuna!...

GENERAL: **Özür dilemenizi rica ediyorum!**
Hanımefendiler için!
Hanımefendiler için bunun hesabını sorarım!
Düello!!! Düello!

MATRYONA: **O! Siz gerçek bir beyefendisiniz!**
Teşekkürler!

BORA: **Affedersiniz. Affedersiniz!**
Ben hiçbir şey anlamıyorum...

GENERAL: **Tevekkeli !**
Ya siz? İsminiz ne?

MATRYONA: **Matryona.**

GENERAL: **General Mışkin.**
Tanıştığımıza memnun oldum!

MATRYONA: **Ben de çok memnun oldum!**

- GENERAL: **Siz hayatımın kadınısınız!
Size elimi ve kalbimi sunuyorum
(Benimle evlenir misiniz?)**
- SOYTARI: **Bora, anlıyor musun?
Sen bir şeyler anlıyor musun?
Sen hiçbir şey anlamıyorsun!
Burası Rusya! Tarihi bir an!
Karasakallar kadınları tahta çeviriyorlar!
Gerçek beyefendiler onlara hayat veriyorlar!**
- BORA: **Ben anlıyorum... anlamıyorum...**
- GENERAL: **Siz hayatımın kadınısınız!!
Benim ile... Lütfen...**
- MATRYONA: **Vaaay! Bu kader işte!
Kız kardeşlerim bağışlayın,
bu benim ilk ve son şansım!
Hoşça kalın, canlarım!**
- BORA: **Ben anlıyorum... anlamıyorum...**

SAHNE 8. MATRUŞKALAR KAÇA?

PERDE 1

- MÜŞTERİ: **Ne kadar akıllı konuşan oyuncular!
Kaça? Matruşkalar kaç, azizim?**
- SOYTARI: **Söyle, ihtiyar, ne yapıyorsun sen şimdi?**
- MÜŞTERİ: **Ben mi? Geziyorum.**
- SOYTARI: **Gez, dostum, daha uzaklarda...
Uzaklarda...**
- MÜŞTERİ: **Hm.. Eve-e-et...**

PERDE 2

- BORA: **Aferin! Aferin, Boryan!
Nasıl da haddini bildirdin!**
- SOYTARI: **Yazık! Sevgili dostlar,
maalesef bizim güzel ülkemizde böyle tipler
yaşıyor!
Üzülme! üzülme kızlar!
Sizi kimsenin kırmasına müsaade etmem!**

- BORA: **Göstereceğim! Göstereceğim!**
Ona gününü göstereceğim!
Hanımefendiler için!
Gününü göstereceğim hanımefendiler için!
- YAYA: **Ne muhteşem kız kardeşler!**
İçlerinden biri sever mi bu biçare şairi?
- MARİYA: **Kız kardeşlerim! Ben onu görmüştüm!**
Ben onu rüyamda görmüştüm!
Bu benim kaderim!
Kader bu!...
Beni bırakın!
Belki de bu benim son şansımdır (gider)
- MATRUŞKALAR: **Güle güle, kızkardeşim!**
- BORA: **Güle güle, canım!**
- SOYTARI: **Güle güle, güzelim!**
- MARİYA: **Hoşça kalın, benim canlarım!**
Hepinize teşekkürler! Her şey için! Bağışlayın...

PERDE 3

- BORA: **Ne kadar hüznülü!**
Matryona yok!
Mariya yok!
- MATRUŞKLAR: **Üzülme, canım!**
- NADEJDA: **Umarım, bir daha bizden biri sizi terk etmez!**
Bizi... sizi... bizi... Burun! E... e... Hıçkırık tutu
nedense...
- VERA: **Kaderimize inanyorum, beyler ve bayanlar!**
- LYUBOV: **Ben, sizi, sadece sizi seviyorum, çocuklar!**
- ERKEKLER (Soytarı ve Bora): **Ben, sizi, sadece sizi seviyorum,**
kızlar!
- HERKES: **Ben, sizi, sadece sizi seviyorum, beyler ve bayanlar!**
(bir kaç kez tekrar edilir, burada ilk bölüm biter)

ARA.

SAHNE 9. MEYVE ALMAK İSTİYORUM

PERDE 1

- SOYTARI: **E, kızlar, ne alıyoruz? Yiyecek içecek? Sebze?
Meyve?
Köfte veya şekerleme?**
- VERA: **Sveta için şekerleme.
Benim için ise köfte.**
- NADEJDA: **Evet evet! Sveta için şekerleme. Vera için köfte.
Nadyuşa için ise armut!**
- LYUBOV: **Elbette! Sveta için şekerleme. Vera için köfte,
Nadyuşa için armut! Benim için ise yeşilsazan!**
- SVETLANA: **Kuyruksuz olursa daha iyi olur...
Buna hayal denir!**
- SOYTARI: **Böylesi sana daha iyi mi, Svetik?**
- SVETLANA: **Hayal hayal! Ben çiçek isterdim:
Gül! Mimoza!**

PERDE 2

- SOYTARI: **Benim için armut, yeşilsazan, şekerleme, köfte, gül,
mimoza verir misiniz lütfen!**
- TEZGAHTAR: **Buyurun.**
- BORA: **Benim için armut, yeşilsazan, şekerleme, köfte,
gül, mimoza verir misiniz lütfen!**
- TEZGAHTAR: **Buyurun.**

PERDE 3

- SOYTARI: **Kızlar, buyurun!
Alın bakalım armut, yeşilsazan, şekerleme,
köfte, güller, mimozalar alınız!**
- BORA: **Alın bakalım armut, yeşilsazan, şekerleme,
köfte, güller, mimozalar alınız!**
- VERA: **Teşekkürler, çocuklar.
(onların elini sıkar)**
- NADEJDA: **Teşekkürler, canlarım
(eğilerek selam verir)**
- LYUBOV: **Teşekkürler, canlarım.
(sarılır)**

SVETLANA: Teşekkürler, canlarım!

(yanaklarından öper)

SOYTARI: İşte bu öpücük!

Ömür boyu yetecek!

BORA: İşte bu öpücük!

Ömür boyu yetecek!

SAHNE 10. MAĞAZANIZI SATIN ALAK İSTERDİM

PERDE 1

SOYTARI: Ah bu kız... aklımı başımdan aldı...

BORA: Hangi şarkıyı söylüyorsun ?

SOYTARI: Ah Bora, Birinci Buran!

Biliyor musun ben aşık oldum.

BORA: Eğer sır değilse kime?

SOYTARI: Dünyanın en iyi,

en güzel

en akıllı kızına!

BORA: Ben tanıyor muyum O'nu ?

SOYTARI: Tabii ki!

Kız kardeşlerden biri.

BORA: Vera mı? Nadejda mı? Lyubov mu ?

SOYTARI: Hepsi harika kızlar.Ama...

BORA: Svetlana mı ???

SOYTARI: Ah! Evet... O mucizenin ta kendisi...

PERDE 2

BORA (şarkı mırıldanmaktadır): Svetlana,
büyüleyici çiçek,gözlerin mavi mi mavi.
Yarın Orta Doğu'ya gidiyorum,
Sense Rusya'da kalıyorsun.

SOYTARI: Ne? Bora ne şarkısı söylüyorsun ?

BORA: Hiç.

Ben yarın Orta Doğu'ya gidiyorum.

Sense canım Rusya'da kalıyorsun.

SOYTARI: Nerden çıktı şimdi bu?

BORA: Hiiiç...

SOYTARI: Söylesene...

Neyin sırrı bu ?!

Biz arkadaşız sonuçta!

BORA: Aynen öyle!

Arkadaşız...

Neyse. Ben gitmek zorundayım!!!

Bir mektup geldi.

İşler beni bekliyor.

SOYTARI: Hımm... Ha o zaman başka!

PERDE 3

MÜŞTERİ: Merhabalar!

TEZGAHTAR: Merhabalar! Ne istemiştiniz?

MÜŞTERİ: Mağazanızı satın almak isterdim.

TEZGAHTAR: Mağazamız satılık değil...

MÜŞTERİ: O zaman...

BORA: Ne zengin insan!

SOYTARI: Yeni Rus bu.

BORA: Evet, evet biliyorum.

Türkiye’de onlardan istemediğin kadar var !!!

SOYTARI: Gerçekten mi ?

MÜŞTERİ: O zaman...

O halde bana bu matruşkayı satınız

(Svetlana’yı gösterir).

BORA: Satacağım ben sana şimdi!

Gösteririm gününü!

Göstercem gününü.

Kızlar için göstercem!

(onu pataklar).

LYUBOV: Niye ? Ne diye ?

kırdınız adamcağızı...

MÜŞTERİ: Ah bu kız

benim aklımı başımdan aldı!...

POLİS: Ne oluyor burada ?Siz kimsiniz?

Sizi tutukluyorum...

SOYTARI: Bırakın Onu!

Sonuçta O yabancı!

O bir şey anlamıyor.

POLİS: **Banker Bey ne söyleyecek ?**
MÜŞTERİ: **İşte bu kız!**
O ne diyecek ?
LYUBOV: **Birbirinizi affedin!**
Sevgi ve barış! Lütfen!

SAHNE 11. YİYECEK İÇİN – MEMNUNİYETLE

PERDE 1

BANKER: **Ee beyler, AŞK ve BARIŞ!**
Ne kız ama! Aşk!
Aşk ve Barış!
Tam da lazım olan şey bu!
Bana tam da lazım olan şey bu !
Size tam da lazım olan şey bu !
Bize tam da lazım olan şey bu
(coşkulu bir şekilde)! !
Lyuboçka! Seç!
İsteddiğini seç!..
LYUBOV: **Aşk ve barış!**
BANKER: **Hımm bunu yapabiliriz!**
Ondan kolay ne var! Kolay mı?
Hayır! Hayır! Sade!
Sade ve güzel olsun:
Al sana elim!...
Sana elimi ve kalbimi sunuyorum!
(Evllenme teklif ediyorum)
Ne dersin ?
LYUBOV: **Elini ve kalbini mi? Sadece o kadar mı ?**
HARF«T»: **Kim ‘Tolko’ dedi ? Tolko benim!...**
Tolya... Anatoliy!
LYUBOV: **Ya barış ?**
BANKER: **Hepsi!**
Yanında bir de barış!
Bütün dünya! yorum
İşte! Seç!
SOYTARI: **İşte cennet bu olsa gerek!**

PERDE 2

BANKER: **Beyler!**
Sizleri düğüne davet ediyorum!
Sizleri düğünümüze davet ediyoruz!
Değil mi Lyuboçka ?

LYUBOV: **Seve seve!**

BANKER: **Ve memnuniyetle!**

SOYTARI: **Yiyecek için – memnuniyetle!**

BORA: **Yiyecek için – memnuniyetle!**

VERA: **Nasıl mutluyum!**

NADEJDA: **Nasıl mutluyum!**

POLİS: **Nasıl mutluyum!**

PERDE 3

BORA: **Öğle yemeği zamanı.**
Fakat restoran neden kapalı ki ?

SOYTARI: **Çalışma saatleri tabelasına bak:**
Restoran öğle yemeğinde kapalı.
İkiden dörde kadar!

BORA: **Rica edeceğim... Rica edeceğim!**

VERA: **Dua edeceğim! Yalvaracağım!**

POLİS: **Anlatacağım...**
Emir vereceğim!

NADEJDA: **Ağlayacağım!**

BANKER: **Ben ödeyeceğim!**
Ödeyeceğim! Doyuracağım!

GARSON: **Nereden geliyorsunuz böyle garip insanlar ?**
(bankeri gördükten sonra)
Nereden geliyorsunuz böyle harika insanlar ?
Haa ? Ne ? Düğün ?
O saygıdeğer Yuriy Denisoviç!
Lütfen geçiniz!

SAHNE 12. NASIL YARDIMCI OLABILIRIM ?

PERDE 1

GARSON: (şarkı söylemektedir): «şekerler simitler
Kuğu gibi kızaklar
(konuşmaya başlar):
Nasıl yardımcı olabilirim ?
Menü ? Menü ister misiniz ?

BANKER: **Her şeyi istiyorum! Her şeyi!**
Her şeyi sipariş etmek istiyorum!
Aynı anda! Her şeyi!

GARSON: **Buyrun! Mucize bir iki üç!**
Mucize bir iki üç! Mucize bir!
Mucize iki! Mucize üç!
(masaya çeşitli yemekler gelir)

PERDE 2

VERA: **Şimdi Rusya'da her şeyin olduğuna**
inanyorum.

BORA (tekrar eder): **Şimdi Rusya'da her şeyin**
olduğuna inanyorum.

NADEJDA: **Umarım....**

BORA (tekrar eder): **Umarım!...**

BANKER: **Lyuba! Lyuboçka! Lyubov!**
Gerçek mucize sensin!

SVETLANA: **Sen penceredeki ışıksın.**
Şükürler olsun ki varsın!

BANKER: **Şükürler olsun ki buradasın!**
Şerefine!

PERDE 3

HERKES: **Lyubacığa kadeh kaldıralım!**
Aşka kadeh kaldıralım!

SAHNE 13. SANA YAZACAĞIM

PERDE 1

BORA: Matryona yok, Mariya yok,
Lyuba yok, Üzücü!

SOYTARI: Eeveet!

Hem üzücü hem sıkıcı,
elini sıkacak kimse yok
demişti büyük bir şairimiz.
Ben olsam şu satırları da ekledim:
«Gidecek yer yok,
Gidecek kimse yok !»
Hayat işte!

BORA: Evet, hayat...

(şarkı söyler): "Svetlana
Büyüleyici çiçek,
gözlerin mavi mi mavi..."

PERDE 2

SOYTARI: Bora, hangi, hangi şarkıyı
söylüyorsun sen sürekli ?
Kimin gözleri ?

BORA: Hiç ya.. canım sıkkın!

SOYTARI: Ne sır mı yani ?

BORA: "Sırrım: "Selam!" dedi.
Yarın gidiyorum...

SOYTARI: İşte mesele de bu...

«Gidecek yer yok,
Gidecek kimse yok !»
Nereye böyle, tam olarak
nereye gideceksin ?

BORA: Henüz tam olarak bilmiyorum.
Adresini ver lütfen bana,
sana yazacağım.

SOYTARI: Yaz yaz bana Bora!
İşte adresim: Kültür Enstitüsü,
Volgin Caddesi, 6, Moskova, Rusya.
Boryan Unutkan'a...
Ay afedersin Boris'e.

PERDE 3

- BORA: Boryan yardım et bana lütfen.
SOYTARI: Evet evet! Ne oldu ?
BORA: Paket göndermeliyim.
Kimeymiş eğer sır değilse ?
BORA: Şefime. E yardım edecek misin bana Boryan ?
Hiç Rus postanesine gitmedim şu ana kadar.
SOYTARI: Tabii ki yardım ederim.
Hadi birlikte postaneye gidelim
ve her şeyi halledelim.
BORA: Teşekkürler! Sen gerçek bir arkadaşsın!

SAHNE 14. BİRER BARDAK BİRA İÇELİM

PERDE 1

- SOYTARI: "Efkardan içelim, kupa nerede ?
Gönlümüz şenlensin!"
Bora, ne yazık ki yarın gidiyorsun.
Gidelim birer kupa bira içelim...
ARKADİY: Beyler sigaranız var mı?
BORA: «Yağmurdan sonraki perşembe günü...»
ARKADİY: An-la-şıl-dı... Ben de sigara içmiyorum aslında.
Fakat çok ilginç delikanlılarınsınız.
Eğer sır değilse nerelisiniz ?
SOYTARI: Bora Türkiyeli, İzmirli ben ise Armavirliyim.
BORA: Sırrım: "Selam!" dedi.
ARKADİY: Yani siz şey... hiç mi sigara içmiyorsunuz ?
SOYTARI: İşte böyle... bazen... içiyoruz.
Yağmurdan sonraki perşembe günü...
BORA: Evet evet... Delikanlılar!
Benim partim bana:
"Bora dünya senin evin!,
evin, dumanın değil!" diyor.

PERDE 2

- SOYTARI: **İşte böylelikle....
açığa çıkıyorrrr başkalarının sırları!
Bora! Büyük Bora! Yüce Buran!
Bir de bakmışız parti üyesiymişsin.
Arkadiy sen de mi parti üyesisin ?**
- ARKADİY: **Elbette! Heralde yani! Heralde yani!
Ben bunsuz yapamam ki.**
- SOYTARI: **Seni Karasakal göndermiş olmasın.**
- ARKADİY: **Evet canım iki bira senin başını döndürdü...
Endişe etmene gerek yok. Sakinleşebilirsiniz!
Jeoloji arama ekibinin üyesiyim.**
- SOYTARI: **Gel canım, seni bir öpeyim!
Partinin partisiz üyesini öper gibi!
Hadii bir bira daha içelim!**
- HEP BERABER: **"Efkardan içelim, kupa nerede ?
gönlümüz şenlensin"**
- ARKADİY: **Nasıl bir efkarımız var canım ?**
- SOYTARI: **Ah Bora gidiyor işte,
komünist de olsa iyi bir insan!..**

PERDE 3

- SOYTARI: **Sevgili Bora!
Eee seni İsrail'de bir parti görevi mi bekliyor?**
- BORA: **Orta Doğu sadece İsrail'den ibaret değil.**
- SOYTARI: **Önemli değil !
Belki de bizde Rusya'da bulunma sebebin...
He he he.
"Sırrın: "Selam!" dedi.
Evvet! (şarkı söyler): " Onu Batı Cephesine kızı
ise doğu cephesine yolladılar
Gitti komsomollar iç savaşa..."**
- ARKADİY (şarkıya eşlik eder):
**Gitti komsomollar
İç savaşa..."**
- BORA: **Anladım! Her şeyi anladım! Şimdi açıklayacağım!**
- SOYTARI: **Açıklama canım!**

Komünist olmana rağmen yine de seni seviyorum...
Evet! Evet Arkadiy anlaşılın bir tek biz
Ruslar komünist değiliz...
BORA: **Evet canlarım! Kadeh kaldıralım!**
Kadeh kaldıralım! Kadeh kaldıralım!
Babam kapitalist, ağabeyim komünist, bana gelince,
belki de ... fakat...
Fakat... dünyada daha önemli şeyler var!
Daha global! Mesela ekolo...
SOYTARI (sevinerek): **Ekolojik mi?**
Hee demek sen Yeşilay Partisi üyesisin ?
Baştan söyleseydin ya !
Partim, partim! deyince sürekli...
Gel canum, seni bir öpeyim!
Partinin partisiz üyesini öper gibi!

SAHNE 15. KAMP ATEŞİNİN BAŞI ELBET DAHA İLGİNÇTİR

PERDE 1

SOYTARI: **Sevgili hanımefendiler! Lütfen tanışın.**
Bu yeni arkadaşımız. Adı Arkadiy.
ARKADİY: **Arkadiy.**
VERA: **Vera.**
NADEJDA: **Nadya.**
SVETLANA: **Sveta. Sizinle tanıştığımıza memnun oldum.**
Ben aktrisim.
Eğer sır değilse mesleğiniz nedir ?
ARKADİY: **Olur mu hiç! Ne sırrı!**
Ben jeoloğum.
KIZ KARDEŞLER: **Çok ilginç!**

PERDE 2

BORA (şarkı mırıldanmaktadır): **Svetlana, büyüleyici çiçek!**
gözlerin mavi mi mavi.
Ben yarın Yakın Doğu'ya gidiyorum,
sense Rusya'da kalıyorsun...
SVETLANA: **Eğer sır değilse hangi şarkıyı mırıldanıyorsun Bora ?**

BORA: **Yarın Yakın Dođu'ya gideceđim.**
SOYTARI: **Gerçekten öyle! Bora gidiyor.**
KIZ KARDEŞLER: **Ama niye ?**
BORA (içinden): **Evet canımın içi, sevgili Svetlana!**
Penceremdeki ışığım.
Seni seviyorum...
Ama benim arkadaşım da...
(gerisini yüksek sesle söyler):
Mecburum... Beni bekliyorlar.
SVETLANA (hüzünle): **Kim ? Eğer sır değilse kim?**
BORA: **Kim değil, ne. İşler!**

PERDE 3

ARKADİY: **Ne kadar üzücü!**
Daha yeni tanıştık
ve gidiyorsun!
Haydi geziye gidelim!
SOYTARI: **Ne zaman ? Bora zaten yarın gidiyor.**
ARKADİY: **Şimdi! Şu an!**
Bora yarın akşam gidiyor ki!
Akşama doğru döneriz.
Ne dersiniz ?
Geceleriz! Çadır! Kamp ateşi!
Kamp ateşi etrafında dans!
KIZ KARDEŞLER: **İşte romantizm bu! Hayal gibi!**
SOYTARI: **Hem de ne hayal!**
Daha neşeli bir macera görmedim!
(içinden):
Ama belki de Sveta'yla aşk meşk... ?
ARKADİY: **Aşınayım bu cennete,**
bu diyara !
BORA: **Yaya ve sırt çantasıyla!**
SOYTARI: **Evet Bora, elbette! Yiyecek!**
Memnuniyetle!

SAHNE 16. ÖMRÜNÜN SONUNA KADAR!

PERDE 1

ARKADİY: **Ah bu kız**

aklımı başımdan aldı...

SOYTARI (ezberden şiir okur): **«Bu da aşık!» dedin.**

Svetlana mı yoksa ?

ARKADİY: **Svetlana muhteşem bir kız. Ama..**

Rus havası gibi..., güvenilir değil...

Ama bak işte Nadejda. Nadejda güvenilir.

Hayat boyu!

SOYTARI: **Eveet! (ironik bir şekilde):**

Ömrün geri kalan kısmı için!..

PERDE 2

NADEJDA: **Beyler! Haydi dans edelim!**

ARKADİY: **Memnuniyetle!**

NADEJDA: **Beyaz dans!**

Arkadiy, sizi davet ediyorum!

Umarım bir kadını geri çevirmezsiniz ?

ARKADİY: **Büyük bir memnuniyetle!**

NADEJDA: **Büyük bir memnuniyetle geri mi çevirirsiniz ?**

ARKADİY: **Afedersiniz!...**

(içtenlikle): **Afedersiniz... canımın içi...**

memnuniyetle dans ederim!

Seninle!

Sadece seninle!

PERDE 3

SVETLANA: **Bora... Bir dakika buraya**

gelebilir misin ?

Seni.... dansa davet edebilir miyim ?

(uzaklaşırlar).

SOYTARI: **İşte böyle...**

Gidiyorum ben yarın...

Uzak Doğu'ya!

Sizse burada kalıyorsunuz.

SAHNE 17. VARDILAR!

PERDE 1

SOYTARI: **A bak işte! Repin'in 'Vardılar!' tablosu.**

LİLİYA: **Kim 'Vardılar' dedi, siz mi delikanlı ?**

SOYTARI: **Evet! Denizleri, dalgaları aşarak,
bugün burada yarın orada!**

LİLİYA: **O! Sporcusunuz!**

SOYTARI: **Evet! Ben dünya satranç şampiyonuyum!**

LİLİYA: **Afedersiniz, dünya şampiyonunu davet edebilir
miyim...**

Dansa... İşte şurada..., gölün üstündeki ay yolunda!

SOYTARI (içinden): **O! Ben gidiyorum... daha uzaklara...**

Uzak Doğu'dan da uzaklara!

(yüksek sesle): **Memnuniyetle!**

Sizinle dünyanın öbür ucuna da varım!

(gölün üstündeki ay yoluna adım atar ve boğulmaya

başlar):

Ay! Yardım edin!

Kurtarın! Boğuluyorum!

LİLİYA: **Çılgın! (onu sudan çıkarır). Çılgın!**

E siz... Siz yüzme bilmiyor musunuz ?

Baştan deseydiniz ya!

SOYTARI: **Çılgın değil, akılsız!**

Sizinle cehennemin dibine bile varım !

PERDE 2

Aynı Kişiler ve Arkadiy.

ARKADİY: **O Lilya! Bin yıldır görüşmedik!**

LİLİYA: **Misafirlerimiz var...**

ARKADİY: **«Bu da aşık!» dedin.**

(Anlamli anlamli Soyтарыya bakar, Soyтары
Lilya'nın elini öpmektedir)

SOYTARI: **"Evet, beyazlar içindeki kızı beğeniyordum
ama şimdi maviler içindeki kızı seviyorum"
Boryan, adım Boryan.**

LİLİYA: **Lilya. Yesenin'i sever misiniz?**

SOYTARI: **O evet! Ama çiçekleri daha çok severim!
Zambakları mesela. Narin zambakları.**

Beyaz, sarı, mavi zambakları...

(Bora ve Svetlana gelirler.)

ARKADİY: **Bunlar da benim arkadaşlarım:**

Türkiye'den Bora ve

Karasakal'ın tiyatrosundan aktris Svetlana.

LİLİYA: **Ah zavallım! Nasıl yaşıyorsunuz ?**

Sonuçta Karasakal...

SVETLANA: **Bizim kendi kahramanlarımız var!**

İşte.. Boryan ve Bora bizi kurtardı.

LİLİYA: **Bora siz yüzüyor musunuz ?**

BORA: **Hayır ama öğrenmek istiyorum.**

LİLİYA: **Ben öğretirim size. Ben burada cankurtaran olarak çalışıyorum.**

(sessiz sahne). **anamlı bekleme pazuya**

bizde ne denir pauza udivleniye

ARKADİY: **Evet evet! O, Liliya size öğretir! Bize de !**

(Bora'ya bakar): **Hem yüzmeyi hem...**

(anamlı anamlı Bora'ya bakar) **hem de**

akıntıya kapılmayı...

SOYTARI: **Dedemin dedesinin dediği gibi «muhteşem!».**

ARKADİY: **Ve sınıf arkadaşım Liliya'nın da dediği gibi:**

Bu işte aslanan korkaklık etmemektir.

PERDE 3

Aynı Kişiler.

LİLİYA: **E yüzüyor muyuz ? Hepimiz ?**

SOYTARI: **Yiyeceksiz memnuniyetle!**

(soyunur ve Liliya'nın yanına dikilir).

BORA: **Hem yiyecekle hem memnuniyetle!**

(eşyalarını alıp giyinmiş olarak Boryan'ın yanına dikilir).

ARKADİY: **Neyse beyler kızlar bize öğretir.. Bize!**

(erkeklerin yanına dikilir).

LİLİYA: **Yüzelim o zaman!**

SOYTARI: **Denizleri, dalgaları aşarak,**

bugün burada yarın orada! Yüzelim!

HERKES: **Denizleri, dalgaları aşarak,**

bugün burada yarın orada! Yüzelim!!!

NADEJDA: **Harika! Şükürler olsun!**

BEPA: **E Allah'a emanet olun!**

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КОММЕНТАРИИ

ЕК2. YORUMLAR

1. **СКОМОРОШИНА** (название урока-спектакля) – весёлое театральное действо, происходившее на больших площадях в Древней Руси, например, на площадях базаров. Актёры данного действия – скоморохи. Скоморох – необычный актёр. Это актёр-пересмешник, высмеивающий пороки людей, различные недостатки жизни и помогающий людям двигаться к прогрессу.

2. **АВАНСЦЕНА** (авансцена) – Сцена перед занавесом в театре. Актёры, участники «авансцены», обычно играли свои роли перед закрытым занавесом. В это время на основной сцене, за занавесом, шла подготовка нового, следующего, сценического действия.

3. **Ах балет!** (авансцена, действие 1) – реплика, возникающая на требование билета (из диалога Светофора и Алфавита). Здесь яркая демонстрация игры слов, которая весьма часто использовалась в театре скоморохов – СКОМОРОШИНЕ. Сравним: бИлет – бАлет. – В данной ситуации Алфавит символизирует свободного, независимого и весёлого человека, человека-учёного, а Светофор – человека, наделённого властью. Данная игра слов помогает Алфавиту в весёлой форме продемонстрировать свои буквы, а именно, гласные буквы, которые можно петь.

4. **«Раз-два-три – замри!»** (авансцена, действие 1) – игра, в которую играют в детском и даже в юношеском возрасте в России. Игра заключается в том, что ведущий несколько раз повторяет слова: «раз-два-три... раз-два-три...», а играющие в это время делают, что хотят, расслабляются. Но внезапно ведущий говорит: «Замри!!! И играющие должны замереть (т.е. остановиться в неподвижной позе) каждый на том действии, которое выполнял играющий. В спектакле в методических целях использована данная игра как приём.

5. **Ага!** (авансцена, действие 1) – разговорное : да!

6. **АЛФАВИТОВ АЛФАВИТ АЛФАВИТОВИЧ** (авансцена, действие 1) – В русской культуре официальное имя человека состоит из трёх номинаций: 1) ФАМИЛИИ, например, Алфавитов, Иванов, Петров, Светлов и т.д.; 2) ИМЕНИ, например, Алфавит, Иван, Пётр, Александр, Борис, Анатолий, Вадим, Анна, Ольга, Надежда, Любовь и т.д.; 3) ОТЧЕСТВА, например, Алфавитович, Иванович, Петрович, Петровна и т.д. Заметим также, что от

официальных имён (как, например, Иван, Пётр, Александр, Борис, Анатолий, Ольга, Надежда, Любовь) в русской обиходно-бытовой сфере общения образуются домашние (неофициальные) имена, имена для друзей и близких людей: Ваня, Ванёк, Петя, Петька, Саша, Саня, Сашок; Боря, Борян, Борька, Толя, Толян, Толька, Толик, Вад, Вадик, Аня, Анюта, Анечка, Оля, Оленька, Вера, Верочка, Верунчик, Надя, Надюша, Наденька, Любовь, Люба, Любочка и т.д.

7. **Здравствуй, дорогой!** (авансцена, действие 2) – значит: здравствуй, дорогой друг! В русском языке (в отличие от турецкого) такие сочетания возможны.

8. **Я Борян** (авансцена, действие 2) – русское имя Борис в разговорной речи имеет варианты Боря, Борян.

9. **Ты тоже Боря? Борян?** (авансцена, действие 2) – турецкое имя Бора скоморох (Борис, Борян), по аналогии со своим именем, преобразует в «домашнее», дружеское **«Борян»**.

10. **Значит, мы боряне!** (авансцена, действие 2) – «Боряне» – несуществующее слово, образованное по модели слов **«дворяне»**, **«горожане»**, **«инопланетяне»** и т.д.

11. **Поехали!** (авансцена, действие 2) – здесь в значении «Давайте поедем!».

12. **Горит!** (авансцена, действие 2) – Скоморох говорит «говорит», а студент слышит «горит». В «скоморошине», как обычно, игра слов.

13. **И горит, и говорит!!!** (авансцена, действие 2) – Скоморох не заостряет (не концентрирует) внимание на ошибке друга, а использует привычную для него игру слов: «И горит, и говорит!».

14. **Ваш билет!** (авансцена, действие 3) – на границе необычный полицейский – **«Светофор»**; он требует от путешественников если не билет (не паспорт), то, по крайней мере, сказать волшебные слова: **Здравствуйте, извините** и т.д.

15. **Здравствуйте, маэстро!** (авансцена, действие 3) – сознательный прагматичный приём скомороха для установления дружеских отношений. Здесь Маэстро – высшая форма похвалы: маэстро, значит, мастер, высококвалифицированный специалист.

16. **«Вот дыра!»** (авансцена, действие 3) – удалённое от цивилизации место, захолустье, глухая деревня. Весьма часто эту фразу используют люди, выросшие в столице, в большом городе и противопоставляющие себя так называемым «провинциалам». Таким образом, значение слова «дыра» связано не столько с

удалённым местом, сколько с провинциальным (в данном случае, не прогрессивным) сознанием. В контексте возникшей ситуации фраза использована не в своём прямом значении, а как символ, выражающий недовольство скомороха тем, что его иностранного друга, Бору, не поняли и не пропустили. Эта фраза-шутка для зрителей, а не для ушей иностранного гостя.

17. **«Пью за здравие!»** (авансцена, действие 3) – старая (устаревшая) форма госта «Пью за здоровье!». В современном языке в армейской сфере общения сохранилось приветствие «Здравия желаю, товарищ командир!».

18. **Ключ знаний** (авансцена, действие 3) – символ в российской системе образования, ключ, открывающий дорогу к знаниям. Обычно в России на школьных праздниках 1 сентября большой символический *«Ключ знаний»* вручают детям, которые идут первый раз в первый класс.

19. **С Богом!** – в России, провожая (или отправляясь) на добрые дела, или на ответственную работу, на прощание говорят «с Богом!»

20. **Спасибо!** (авансцена, действие 3) – русское слово «спасибо», выражающее благодарность, возникло от пожелания, возникшего в исторические времена: «Спаси Вас Бог!».

21. **И пожалуйста...** (авансцена, действие 3) – здесь краткая форма от слова «Пожалуйста!». Однако в русской речи этот фонетический комплекс может функционировать как отдельная речевая единица: «пожалуй - belki». Синоним – «может быть», «скорее да, чем нет». В СКОМОРОШИНЕ функционирует, в том числе, и как игра слов.

22. **«Твой секрет сказал: «Привет!»** (сцена 1, действие 1) – значит, твой секрет – уже не секрет, т.е. «твой секрет» уже обнаружил (открыл) себя.

23. **Меня зовут Альфик** (сцена 1, действие 1) – уменьшительно-ласкательное от слова-имени Алфавит (по типу Толик, Вадик и т.д.).

24. **Ура!!!** (сцена 1, действие 2) – слово-эмоция, выражающее бурную радость. Обычно употребляют при успехе в каком-либо деле, например, во время победы.

25. **«Чудо-юдо, раз, два, три!»** (сцена 1, действие 2) – часто встречающаяся в русских сказках фраза, которая предшествует сказочному Чуду, Чудесам.

26. **«Бу-бу-бу»** (сцена 1, действие 3) – звукоподражательная номинация для обозначения ситуации, когда человек бубнит (что-то недовольно произносит «себе под нос»).

27. **«Чушь какая-то!»** (сцена 1, действие 3) – что-то, не стоящее внимания. Обычно используется в разговорной речи. Синоним: *ерунда*.

28. **Ну...** (сцена 1, действие 3) – усилительная частица. Часто употребляется в ситуации нетерпения, когда собеседник не хочет ждать, объяснять и т.д. Произносится со специфической интонацией.

29. **НЛО** (сцена 1, действие 3) – аббревиатура, состоящая из первых букв следующего сочетания слов: «неопознанный летающий объект». Иными словами: «летающая тарелка», космический корабль пришельцев из космоса.

30. **«О-ля-ля!.. Погадай на короля!»** (сцена 2, действие 2) – парафраз популярной песни. Слова передают дискурс цыганки-гадалки. Король – в значении «мужчина, которым интересуется «клиентка» гадалки.

31. **Ни за что!** (сцена 2, действие 2) – эмоциональное: ни при каких обстоятельствах не соглашусь.

32. **Эта кругленькая?** (сцена 2, действие 3) – уменьшительно-ласкательная форма от слова «круглая». Здесь обозначает «полная, толстая». «Кругленькая» в данной ситуации – не обидная для девушки характеристика, в то время как «круглая», или «толстая» – обидная.

33. **Т - Т – Т – О - ля!** (сцена 2, действие 3) – буква «Т» хочет сказать «Оля», но всегда мешает «Т» и, в результате, получается **«Т-Т-Т-О-ля!»**.

34. **Что за чушь?!** (сцена 2, действие 3) – какая-то непонятная чушь (ерунда).

35. **Вот это т-т-утка!** (сцена 2, действие 3) – здесь шутник скоморох передразнивает букву «Т» (Толю, Анатолия) и вместо фразы: *«Вот это утка!»* (что значит: «неверная информация»), в шутку говорит: *«Вот это т-т-утка!»*. В русском языке выражение «Пусть утку» – это устойчивое выражение, обозначающее: распустить слухи, дать неправильную информацию. Таким образом, в данном контексте слово утка функционирует в своём непрямом значении.

36. **«Если у вас, если у вас... Если у вас друга нет»** (сцена 3, действие 1) – из популярной песни. Здесь употребляется как методический приём для фиксирования словоформ в речи. В частности: в целях корректного сочетания слова *«нет»* с формой русского Родительного падежа (Р.п.): *«друга нет»*.

37. **Добрый день, дорогая Матрёна!** (сцена 3, действие 1) – Матрёна – женское имя, весьма распространённое в дореволюционной России. От данного имени и образовано название игрушки – «Матрёшка».

38. **Альфик не выдаёт женские секреты** (сцена 3, действие 2) – фраза, характеризующая мужчину-джентльмена.

39. **«И твой покорный слуга – тоже»** (сцена 3, действие 2) – парафраз от «Ваш покорный слуга» – весьма часто употребляют в своей речи интеллигентные мужчины для того, чтобы оказать высокое уважение гостю.

40. **Поехали?»** (сцена 3, действие 3) – обозначает не только приглашение к перемещению в пространстве, но также и предложение двигаться вперёд при решении тех или иных задач.

41. **«Её зовут Светлана. Сейчас она, как и Вы, учится говорить»** (сцена 4, действие 2) – Матрёна, Светлана, Мария (Маша) и т. д. – актрисы из театра Карасакала, злого хозяина театра, эксплуатирующего своих актёров ради большой прибыли (данное имя – своего рода парафраз имени Карабас-Барабас из сказки А.Н. Толстого «Золотой ключик»). Здесь фраза «учится говорить» символизирует героев, героинь, которые из-за изнурительного труда потеряли дар речи и заново учатся говорить.

42. **Милая матрёшка! Вы так хорошо говорите по-русски!** (сцена 4, действие 2) – Иностранец воспринимает русских актрис (Матрёну, Светлану и т.д.) так, как будто это куклы, матрёшки. Поэтому удивляется, что они так хорошо говорят. Ему стыдно, что он Человек, а говорить не может. По крайней мере так, как говорят «матрёшки».

43. **О! Просим! Просим!** (сцена 4, действие 3) – в этой ситуации значит: «Приглашаем! Принимаем в свою семью».

44. **СОС!** (сцена 5) – аббревиатура, обозначающая: «Спасите наши души!». Сигнал бедствия при кораблекрушении.

45. **«Вот и все секреты... ты как хочешь это назови»** (сцена 5, действие 1) – парафраз популярной русской песни. Здесь – стилистический приём. В устах скомороха значит, что все секреты – уже раскрыты, уже не секреты...! Своеобразная presupposition к разговору с директором театра.

46. **Как Вы находите наш театр?** (сцена 5, действие 1) – синонимичная по значению фраза: «Что Вы думаете о нашем театре?».

47. **Тогда – за дело** (сцена 5, действие 1) – значит: «Тогда – давайте работать, давайте делать дело».

48. **Но ты ... должен подумать!..** (сцена 5, действие 2, 3) – Скоморох предупреждает Бору, что ситуация опасная; и ему, Боре, нужно подумать. Иностранец Бора понимает эту фразу как иностранец: буквально передаёт её Карасакалу. В сложившейся ситуации данное предупреждение понимается Карасакалом как угроза.

49. **Секрет... секрет-а-а-арь... Секретарь! Генеральный секретарь!** (сцена 5, действие 3) – сначала Борис, скоморох, намеревается сказать, что это – «секрет». Затем, видя испуг Карасакала, Борис высказывает новые идеи: «Секретарь! Генеральный секретарь!».

50. **О Боже!** (сцена 5, действие 3) – в данной ситуации – выражение страха.

51. **О нет! Что я? Не купить! Подарить!!** (сцена 5, действие 3) – пытаясь угодить (в ситуации страха перед властью) предлагает «Генеральному секретарю» (т.е. Боре) сначала матрёшку купить, а потом, в панике, дарит её.

52. **«Берите, берите, Бора... Буран первый!»** (сцена 5, действие 3) – намёк на императорский статус Бору. По аналогии: Владимир I, Пётр I, Николай I (аналогично: Буран I).

53. **«Если Вы только можете оторвать бедную сестричку от шести остальных»** (сцена 5, действие 3) – фраза говорится Боре, но, на самом деле, предназначена для ушей Карасакала как намёк, что нельзя оторвать одну сестру от других.

54. **Всех! Берите всех! Пожалуйста!** (сцена 5, действие 3) – испугавшийся Карасакал восклицает: «Всех! Берите всех!».

55. **«Дай, дорогая, мне ручку!»** (сцена 6, действие 2) – Светлана кокетливо «принуждает» Бору сказать в её адрес «дорогая!».

56. **«Давай закурим, товарищ, по одной...»** (сцена 7, действие 1) – известная песня времён Великой Отечественной войны.

57. **«После дождичка в четверг»** (сцена 7, действие 1) – русская поговорка. Произносится в шуточной форме. Значит: 1) может быть, когда-нибудь, но не сейчас; 2) никогда.

58. **Эх, Бора!** (сцена 7, действие 1) – фраза, выражающая сожаление, досаду.

59. **Нерусский ты... Ой извини!** (сцена 7, действие 1) – обычно фразу: «Нерусский ты человек!» говорят русским, или россиянам, которые своими поступками не достойны звания русского человека. В этих случаях фраза звучит как укор, осуждение нехороших поступков. Однако Светлана прерывает эту фразу на полуслове, так как понимает, что Бора – иностранец, что он только начинает изучать русский язык и культуру, и что к нему это относиться не может. Более того, Светлана просит извинения за неудачную попытку.

60. **Мы же русские актрисы!** (сцена 7, действие 2) – девушки как бы не обращают внимания на то, что Бора назвал их матрёшками. Они идентифицируют себя как актрисы.

61. **Матрёшки – в ресторан? ... Они же... деревянные!** (сцена 7, действие 3) – Бора по-прежнему думает, что матрёшки – это игрушки, деревянные куклы.

62. **Дуэль! Буран, дуэль!** (сцена 7, действие 3) – Борис, скоморох, по старой дворянской традиции вызывает иностранного друга на дуэль за оскорбление девушек.

63. **Прошу извиниться! За дам! Задам за дам!** (сцена 7, действие 3) – здесь также в традициях скоморошины происходит игра слов: «За дам!» – Kızlar için!, «Задам» – Gösteririm; «Задам за дам» – Kızlar için göstereceğim.

64. **То-то же!** (сцена 7, действие 3) – значит: *Сразу бы так*. Здесь: если не понимаешь – зачем говоришь, зачем оскорбляешь? Так и скажи: не понимаю.

65. **Генерал Мышкин** (сцена 7, действие 3) – фамилия Мышкин позаимствована из романа Ф.М. Достоевского «Идиот», главным героем которого является благородный человек – князь Мышкин. Генерал Мышкин – тоже, надо полагать, благородный человек. В контексте «Скоморошины» пафосность звания «генерал» снижается сочетанием со словом «Мышкин». Итак, с одной стороны – «генерал», с другой – «Мышкин». Как результат – художественный приём «сочетание несочетаемых элементов», что в контексте «Скоморошины» вполне логично.

66. **«Вы – роковая женщина»** (сцена 7, действие 3) – женщина, которая вошла в жизнь мужчины, в его сердце, на всю жизнь. Загадочная и любимая женщина.

67. **«Я предлагаю Вам руку и... сердце!»** (сцена 7, действие 3) – так мужчина в России делает предложение женщине выйти за него замуж.

68. **Карасакалы делают женщин – деревянными!** (сцена 7, действие 3) – в данном контексте Карасакал – тип мужчины, рядом с которым женщина становится «деревянной», т.е. полуживой, безжизненной..., не имеющей права голоса.

69. **«Ба!»** (сцена 7, действие 3) – восклицание, выражающее удивление, изумление.

70. **«Это Судьба!»** (сцена 7, действие 3) – Так говорят, когда понимают, что встретили Суженого (Суженую).

71. **Это мой первый... и последний шанс!** (сцена 7, действие 3) – самоирония. Парафраз поговорки: «Последний шанс».

72. **Почём?** (сцена 8, действие 1) – в разговорной речи то же, что и «Сколько стоит?».

73. **«Старина»** (сцена 8, действие 1) – «Старина», «Старик» – в некоторых случаях обращение к незнакомому мужчине (даже если возрастом он не стар).

74. **Гуляй, дорогой, дальше!** (сцена 8, действие 1) – так говорят, если не хотят иметь дело с человеком. По сути: «Уходи!».

75. **Как ты его!** (сцена 8, действие 2) – в разговорной речи весьма эмоциональная оценка с одобрением поступка. Значит: «Ты молодец, всё правильно сделал».

76. **«... живут такие типы!»** (сцена 8, действие 2) – значит: живут такие люди. Слово «тип» употребляется в отношении типичного весьма плохого человека. «Ну он и тип!» – сверхотрицательная оценка человека.

77. **Может быть, это мой предпоследний шанс!** (сцена 8, действие 2) – здесь употребляется как шутка. Парафраз поговорки: «Последний шанс».

78. **«Что-то мне икается...»** (сцена 8, действие 3) – в русской традиционной культуре ситуация, когда человек икает, означает, что кто-то об этом человеке думает. В контексте «Скоморошины» значит следующее: Надежда напрасно говорит, что не покинет друзей. В действительности это всё-таки произойдёт (хотя она об этом не знает), так как уже есть кто-то, кто о ней думает, кто её уведёт...

79. **А для меня – линя!** (сцена 9, действие 1) – *линя* (рыба) в контексте русского художественного дискурса является символом любви, любви земной (в отличие от любви платонической).

80. **И лучше – чтоб без хвоста... Вот это мечта!** (сцена 9, действие 1) – шутка Светланы по поводу слишком материального, как ей кажется, интереса Любови. На самом деле в контексте

русской культуры желание *линя* (рыбы) символизирует романтичность героини, её желание любить.

81. **Вот это поцелуй! На всю жизнь!** (сцена 9, действие 3) – фраза, которая говорится и в шутку, и всерьёз. А также в шутку, чтобы с помощью шутки скрыть (или как бы скрыть, прикрыть) серьёзность чувства.

82. **«Ах эта девушка меня с ума свела»** (сцена 10, действие 1) – слова известной песни. Устойчивое выражение «Свести с ума» значит: влюбить кого-либо в себя, так влюбить, что человек теряет голову, т.е. его любовь уже не поддаётся рассудку. Рассудок не может контролировать чувство.

83. **«Светлана – чудесный цветок...»** (сцена 10, действие 2) – парафраз известной в России песни. Высказывание, передающее романтическую влюблённость героя в девушку.

84. **Ничего** (сцена 10, действие 2) – русские произносят эту фразу, когда хотят сказать: «не стоит обращать на это внимание».

85. **Я завтра уеду на Ближний Восток** (сцена 10, действие 2) – так называют русские регион (Ближний Восток), где находится Турция и её страны-соседи. Фразу произносит Бора (турок), но для ушей Бориса, скомороха (русского человека). Хотя на самом деле в языковой картине мира турка несколько иная (чем у русских) действительность: соседние с Турцией страны, например, Сирия, Иран, Ирак, Израиль, Ливия и т.д. в языковом сознании турок – это страны Среднего Востока.

86. **С чего бы это?** (сцена 10, действие 2) – синоним: почему? Какие причины у тебя на это есть?

87. **Да так...** (сцена 10, действие 2) – неопределённый ответ типа «Это жизнь». В действительности (по моральным соображениям) Бора считает невозможным ответить на этот вопрос, поскольку он уезжает, чтобы не быть «лишним» в любовном треугольнике.

88. **Что за секреты?!** (сцена 10, действие 2) – здесь значит, «Какие секреты?» У друзей не бывает секретов.

89. **Но... Ну это другое дело!** (сцена 10, действие 2) – когда Бора объяснил, что его ждут дела, Борис «смиряется» с отъездом друга, в русской культуре *дела* – весьма уважительная причина.

90. **Что Вы хотели** (сцена 10, действие 3) – используется как синоним «Что Вы хотите?», «Что Вы хотите купить?».

91. **Это новый русский** (сцена 10, действие 3) – специальное наименование, возникшее в 90-е годы в России. Употреблялось по отношению к людям, которые очень быстро разбогатели в период

развала СССР. Чаще всего под номинацией «новый русский» понимался очень богатый, но необразованный, некультурный человек. На этот счёт талантливый народ придумал много анекдотов о *новых русских*. Безусловно, среди богатых людей того времени («новых русских») встречались и очень образованные люди.

92. **В Турции их сколько хочешь!!!** (сцена 10, действие 3) – значит, в Турции таких русских (новых русских) очень много.

93. **Человека обидели...** (сцена 10, действие 3) – Любовь, как и полагается любви, пытается примирить людей с разным менталитетом, с разными позициями. Произнося данную фразу, Любовь выражает сочувствие герою.

94. **О, эта девушка меня с ума свела!** (сцена 10, действие 3) – незнакомец влюбляется в девушку, которая ему кажется необычной и по-настоящему доброй.

95. **Что скажет господин банкир?** (сцена 10, действие 3) – незнакомец (банкир) известный и авторитетный в этих местах человек. Поэтому полицейский спрашивает его мнение.

96. **Вот эта девушка! Что скажет она?** (сцена 10, действие 2) – Банкир переадресовывает право решать девушке, которую он полюбил.

97. **«Любовь и мир!»** (сцена 10, действие 3) – для Любви, безусловно, Любовь и Мир важнее всего прочего. В данном случае, важнее жизненных проблем, недоразумений.

98. **За довольствием – с удовольствием** (сцена 11) – фраза соответствует шуточным традициям скоморошины. Довольствие здесь – это продукты, еда. «Поставить на довольствие» – устойчивое выражение в казённых учреждениях, где кормят за счёт государства. Значит, внести в план, чтобы человека кормили. Чаще всего употребляется в армии с её спецификой общественного питания.

99. **Какая девушка! Любовь!»** (сцена 11, действие 1) – слово *Любовь* здесь работает как антоним слову *ненависть*.

100. **Вот тебе моя рука!..** (сцена 11, действие 1) – т

101. **Господа!** (сцена 11, действие 2) – слово-обращение «Господа» в некоторых случаях (и в данном тоже) употребляется как обобщающее, т.е. относится и к мужчинам, и к женщинам.

102. **Буду молить. Умолять!** (сцена 11, действие 3) – то же, что и «Буду просить», однако очень сильно просить. Здесь не прямое значение фразы. Прямое значение: «молить» – *dua etmek*,

например: «Молить Бога». «Умолять» – *yalvarmak*. Очень сильно просить, иногда – просить на коленях.

103. **Я заплачу!** (*ağlamak*) // **Я заплачу!** (*ödemek*) (сцена 11, действие 3) – игра слов, различающихся за счёт ударения.

104. **Откуда Вы такие чудные?** (сцена 11, действие 3) – «Чудные!», «чудной» – наименования странных людей, странного человека. Обычно выражает пренебрежительное отношение к данному человеку.

105. **Откуда Вы такие чудные?** (сцена 11, действие 3) – «Чудный» – очень хороший, замечательный, чудесный. Данная и предшествующая реплики в спектакле используются как игра слов.

106. **«Чем могу быть полезен?»** (сцена 12) – обычно фраза употребляется в сфере обслуживания, например, в ресторане. Данная фраза употребляется, чтобы выразить готовность к услуге.

107. **«Конфетки-бараночки, словно лебеди – саночки...»** (сцена 12, действие 1) – слова из русской застольной песни. Обычно поётся при обильно накрытом столе.

108. **В один момент! Всё!** (сцена 12, действие 1) – фраза, характеризующая новых русских. Обычно они хотят всё и сразу (в один момент).

109. **Теперь я верю, что в России есть всё** (сцена 12, действие 2) – парадокс устойчивого выражения «В Греции всё есть».

110. **«За тебя!»** (сцена 12, действие 2) – русский тост. То же: «Тост за тебя!», «Тост за Любовь!».

111. **«И скудно и грустно, и некому руку подать...»** (сцена 13, действие 1) – из поэзии М.Ю. Лермонтова. Стихи выражают одиночество поэта.

112. **И некуда податься, и не к кому податься...** (сцена 13, действие 1) – выражение грусти скomorоха в связи с будущим отъездом друга, турецкого студента Бору. Так он выражает своё будущее состояние одиночества: не будет друга, не будет куда (к кому) податься (пойти). «Некуда податься» – устойчивое выражение в русском языке.

113. **«Да так... грустно...»** (сцена 13, действие 2) – выражение озабоченности, сожаления, грусти. Употребляется в ситуации, когда не хочется объяснять состояние...

114. **«Мой секрет сказал: «Привет!»** (сцена 13, действие 2) – в данной ситуации означает опасение, что его секрет откроется, чего Бора не хочет.

115. **В том-то и дело...** (сцена 13, действие 2) – дело в том, что лучший друг, Бора, уезжает, поэтому грустно.

116. **Я должен отправить посылку...** (сцена 13, действие 3) – в российской действительности «посылка» – это уложенные в деревянный ящик вещи, которые отправляются (посылаются) через почту. Ещё по почте вещи можно послать (кроме посылки) бандеролью. Бандероль – это «посылка» в мягкой упаковке и гораздо меньше по весу. Документы обычно посылают ценным письмом, заказным письмом.

117. **... по кружке пива** (сцена 14) – это значит: у каждого из участников – кружка пива.

118. **«Выпьем с горя...»** (сцена 14, действие 1) – обычная фраза русских мужчин (безусловно, не всех) в ситуации стресса. Здесь – слова из песни.

119. **«Мужики, закурить не найдётся?»** (сцена 14, действие 1) – единственное, что в России не стыдно просить на улице – это сигареты. Иногда эту фразу употребляют, чтобы познакомиться.

120. **А я из Армавира...** (сцена 14, действие 1) – Армавир – город на юге России.

121. **Так Вы того...** (сцена 14, действие 1) – Данную фразу используют в ситуации, когда теряются, не находят нужных слов.

122. **Да так... иногда... покуриваем...** (сцена 14, действие 1) – ироническая реакция на вопрос: «Так Вы... совсем не курите?». В действительности же они не курят.

123. **«Земля – твой дом»** (сцена 14, действие 1) – устойчивое выражение, которое русские школьники усваивают уже в детстве. Таким образом учитель приучает детей думать о своей земле, не вредить ей, беречь природу и т. д.

124. **Дом, а не дым!** (сцена 14, действие 1) – игра слов; при этом – противопоставление, весьма существенный аргумент в пользу защиты природы.

125. **Вот так и р-р-раскрываются чужие секреты!** (сцена 14, действие 2) – Скоморох, в ситуации стресса «подогретый» пивом, обращает пристальное внимание на фразу Бори *«Моя партия говорит мне...»*. Он, Борис, свободный художник, думает, что Бора член коммунистической партии, или какой-нибудь иной, правящей, партии ... Кроме того, скоморох (свободный художник) думает, что его друг Бора держал всю эту информацию в секрете.

126. **Премогучий Буран!** (сцена 14, действие 2) – «Слишком могучий», «слишком суровый», такой суровый, что может сам себя победить. Здесь употребляется как ирония.

127. **И вдруг – член партии!** (сцена 14, действие 2) – беспартийному художнику, скомороху, странно, что такой хороший парень, как Бора – и вдруг член партии. Борис думает, что Бора – член политической партии. Это в данной ситуации и вызывает его иронию в отношении Бору.

128. **Аркадий, ты тоже член партии?** (сцена 14, действие 2) – в надежде услышать, что его новые друзья вне политики, Борис обращается к Аркадию.

129. **«А как же!»** (сцена 14, действие 2) – Значит: «конечно», по-другому никак нельзя.

130. **М-м-может... ты ещё и р-разведчик?** (сцена 14, действие 2) – для скомороха «разведчик» – это ещё хуже, чем «член партии» (подчеркнём: член политической партии).

131. **Мне без этого никак нельзя!** (сцена 14, действие 2) – к огорчению Бориса Аркадий подтверждает, что он (Аркадий) *разведчик*, и что ему без этого никак нельзя.

132. **М-м-может, тебя послал мистер Карасакал?** (сцена 14, действие 2) – может, тебя послал к нам какой-нибудь злодей, например, мистер Карасакал?

133. **«...две кружки пива вскружили тебе голову...»** (сцена 14, действие 2) – Две кружки пива сильно повлияли на твоё состояние, на твою способность верно оценивать ситуацию. «Вскружить голову» – устойчивое выражение, которое значит: «тот, кому вскружили голову, заблуждается, неверно оценивает ситуацию».

134. **Я член геолого-разведочной партии!** (сцена 14, действие 2) – наконец, Аркадий не выдерживает и раскрывает интригу: он геолог, т.е. член геолого-разведочной партии. В русском языке слово «разведывать» имеет, как минимум, два значения: 1) производить разведку в стане врагов (обычно во время войны, холодной войны); 2) производить разведку полезных ископаемых (в недрах земли). Интрига состоит в том, что Аркадий употребляет слово «разведчик» во втором его значении (член геолого-разведочной партии), а скоморох – в первом значении. В рамках «Скоморошины» всё это следует воспринимать как игру слов.

135. **«Дай, д-дорогой, я тебя р-р-расцелую!»** (сцена 14, действие 2) – устойчивое выражение, означающее восторг, восторженное, дружеское расположение к собеседнику.

136. **Как беспартийный – члена п-партии!** (сцена 14, действие 2) – по отношению к члену геолого-разведочной партии такие эмоции, на взгляд Бориса, возможны.

137. **Д-давай ещё по кружке!** (сцена 14, действие 2) – значит, «давай выпьем ещё по кружке». Если ранее «кружка» нужна была от стресса, то сейчас – от радости, что мрачные предположения не оправдались. Типичная ситуация для многих русских мужчин.

138. **«... он хоть и коммунист, но человек хор-роший!»** (сцена 14, действие 2) – Скоморох по-прежнему думает, что Бора – член коммунистической партии, что (как отмечалось ранее) в сознании свободного художника далеко не комплимент.

139. **А у нас... в России ты случайно не того...** (сцена 14, действие 3) – Скоморох внезапно подумал, не шпион ли Бора в России. Он еле сдержал себя, чтобы не произнести это вслух (о чём свидетельствует трюеточие).

140. **«Дан приказ: ему – на запад, Ей – в другую сторону...»** (сцена 14, действие 3) – слова из комсомольской песни гражданской войны. Здесь, в том числе, и грустная констатация факта, что друзья расходятся в разные стороны.

141. **Я всё понял! Сейчас объясню!** (сцена 14, действие 3) – наконец, Бора понял, что Борян, Скоморох, принимает его за члена политической партии. Он, турецкий студент, хочет объяснить, что это не соответствует действительности. К тому же (как показывает дальнейший текст) он (Бора) не видит ничего плохого и в том, чтобы быть членом, в том числе и политической партии.

142. **Ты хоть и коммунист, но я всё равно тебя люблю...** (сцена 14, действие 3). – Скоморох, как и многие художники (но далеко не все) послеперестроечной России, негативно относится к коммунистической партии.

143. **«...только мы, русские... выходит, не коммунисты»** (сцена 14, действие 3) – фраза говорит о том, что в постсоветском обществе, особенно в обществе свободных художников, слово «коммунист» стало почти ругательным, негативно характеризующим человека. Чего не скажешь о людях других стран, которые имеют право на свободный выбор, в том числе и на выбор партии, в которой человек хочет работать.

144. **Тост! Тост! Тост!** (сцена 14, действие 3) – здесь, как показывает дальнейший текст, тост за свободу выбора, за плюрализм мнений.

145. **Экологические?** (сцена 14, действие 3) – наконец, скоморох с радостью осознаёт, что Бора – член необычной партии, а именно, партии (движения) «Зелёные».

146. **У костра, конечно, интереснее** (сцена 15) – по русской традиции в свободное время молодёжь предпочитает ходить в походы: с рюкзаком (в рюкзаке необходимые вещи, как правило, еда), с палаткой, с ночёвкой. Обычно в поход ходят в лес, или на речку. Хорошо, если и то, и другое: лес, речка (или озеро), красивая природа. Здесь мо-лодые люди ставят палатку, разжигают костёр, рыбачат, готовят еду на костре, играют в волейбол, в бадминтон и другие игры. Поход – это всегда романтично и красиво.

147. **Ну что Вы! Какой секрет!** (сцена 15, действие 1) – это никакой не секрет.

148. **В самом деле!** (сцена 15, действие 2) – синоним: *действительно*.

149. **Но, мой друг ... тоже...** (сцена 15, действие 2) – внутренний монолог Боры: Бора рефлексировал по поводу, на его взгляд, неудачной любви и хочет уехать (как уже было отмечено выше).

150. **Не кто, а что. Дела!** (сцена 15, действие 2) – сказать правду Боре кажется незтичным по отношению к другу, к Светлане и к себе. Поэтому он всё время придумывает причины.

151. **А давайте пойдём в поход!** (сцена 15, действие 3) – поход – интереснейшее событие в русской культуре. Поход – это дальняя пешая прогулка на лоно природы: в лес, в горы, на речку и т.д. В поход обычно идут на день, на два (три и т.д.) дня. Берут с собой рюкзаки с едой и одеждой. Если поход «с ночёвкой!» – берут палатки. Во время похода устраивают разные игры, конкурсы, танцы у костра и т.д. Русская молодёжь походы любит.

152. **Сейчас! Сию минуту!** (сцена 15, действие 3) – *сейчас* – слово сложное, состоящее из двух слов: «сей» (синоним: «этот») и «час» (здесь в значении «время»). Слово *сейчас* можно понимать двояко: 1) в это время; 2) в эту минуту (секунду). Здесь понимание уточняется следующей фразой: «Сию минуту!».

153. **Танцы у костра!** (сцена 15, действие 3) – танцы у костра – обычное явление в России. Особенно, во время похода.

154. **Это романтика! Мечта!** (сцена 15, действие 3) – для русской молодёжи поход, костёр, танцы у костра – невероятно романтическое, интереснейшее событие.

155. **Мечта – да не та!** (сцена 15, действие 3) – русская поговорка. С точки зрения говорящего собеседник ошибается в своей мечте, в своих намерениях. В данном случае в устах скомороха – ирония.

156. **Не видывал беспечней авантюры!** (сцена 15, действие 3) – устойчивое выражение в русском языке, имеющее следующий смысл: «Это же авантюра! Это беспечная (опасная) авантюра. Я не видел авантюры более беспечной, чем эта авантюра». Здесь, в данном контексте, со стороны скомороха это и в шутку, и всерьёз одновременно.

157. **Но, может быть, со Светкой... шуры-муры?** (сцена 15, действие 3) – так в шуточной форме скоморох высказывает свою надежду поближе познакомиться со Светланой, установить с ней близкие отношения.

158. **«Шуры-муры»** (сцена 15, действие 3) – устойчивое выражение, означающее более близкие, чем дружеские, отношения. Шуры-муры – стилистически сниженная языковая единица.

159. **Край этот, рай этот – мне он знаком!** (сцена 15, действие 3) – фраза, выражающая восторженное отношение героя к природе, к месту, куда они направляются в поход.

160. **Под рюкзаком! И пешком!** (сцена 15, действие 3) – восторг иностранного студента.

161. **Под довольствием – с удовольствием!** (сцена 15, действие 3) – шуточное, ироническое, высказывание Скомороха. Под довольствием – значит, под рюкзаком, т.к. в рюкзаке – продукты, еда, т.е. «довольствие».

162. **На всю оставшуюся жизнь!** (сцена 16) – парафраз устойчивого выражения «На всю жизнь!». Обычно фразу «На всю жизнь!» употребляют, например, в ситуации любви, влюблённости: «Любовь на всю жизнь». Перефразируя исходное выражение и придав ему форму: «На всю оставшуюся жизнь!», много повидавший в жизни скоморох выражает свою иронию, в том числе и в отношении такого понятия, как «Любовь на всю жизнь!».

163. **«Ах эта девушка меня с ума свела...»** (сцена 16, действие 1) – фраза из русской песни, выражающая сильную

степень влюблённости героя. В русской культуре «сойти с ума» от любви – весьма положительная оценка героя. Сойти с ума от любви – не стыдно, а почётно, особенно это касается любви мужчины – к женщине.

164. **Ты сказала: «И этот влюблён!»** (сцена 16, действие 1) – высказывание из стихотворения А.Блока «В ресторане». А. Блок данными строчками характеризует прекрасную и недоступную Даму сердца, для которой он, поэт, один из многих. В спектакле Скоморох, влюблённый в прелестную Светлану, думает, что Аркадий тоже в неё влюбился. Поэтому цитирует соответствующие стихи А. Блока.

165. **Но... как русская погода... безнадёжная...** (сцена 16, действие 1) – парфраз устойчивого выражения: «Переменчива, как русская погода».

166. **А вот Надежда – Надежда надёжная!** (сцена 16, действие 1) – в тексте сценария – игра слов. Высказывание в то же время выражает мысли и чувства Аркадия.

167. **На всю жизнь!** (сцена 16, действие 1) – Аркадий влюбляется серьёзно: на всю жизнь!

168. **Белый танец (или, иными словами, Дамский танец)** (сцена 16, действие 2) – танец, на который приглашают не мужчины, а девушки, женщины. Обычно же в русской культуре на танец приглашают мужчины.

169. **С удовольствием откажете?** (сцена 16, действие 2) – Надежда уточняет слова Аркадия.

170. **Я завтра уеду... на Дальний Восток! А вы остаётесь...** (сцена 16, действие 3) – Скоморох понимает, что Светлана симпатизирует студенту, Боре. Понимая это, он принимает решение уехать, чтобы не быть «лишним». «Третий – лишний» – весьма распространённое понятие в русской культуре; используется в ситуации «любовного треугольника». «Дальний Восток» здесь – ассоциация на выражение «Ближний Восток».

171. **«Приплыли!»** (сцена 17) – распространённое в русской разговорной речи высказывание. Здесь – метафора, обозначающая конец движения, действия. В последующем контексте также – игра слов.

172. **«Картина Репина – «Приплыли!»** (сцена 17, действие 1) – устойчивая фраза, выражающая самоиронию по поводу грустного для героя конца. В этом смысле данная фраза и употреблена

скоморохом по поводу его якобы «несчастной» любви. Кстати, у Ильи Репина картины под таким названием – нет.

173. **«По морям, по волнам, нынче здесь, завтра там»** (сцена 17, действие 1) – слова известной песни, выражающие жизнь романтического героя, который постоянно в плавании. В данном контексте – самоирония со стороны скомороха. У фразы появляется новый смысл: герой «кочует» с места на место, у него нет «ни кола ни двора», нет своего очага..., нет любимой девушки... – всё пусто, пустая жизнь! «Ни кола ни двора» – также русская поговорка, которая, в целом, значит – «ничего нет». Буквально: «ни кола – dikili kazıgi yok», «ни двора – avlusu yok».

174. **Ну да!** (сцена 17, действие 1) – устойчивое выражение согласия, употребляющееся в самых разных ситуациях российской действительности. Здесь – форма ответа на вопрос Лили; в данной фразе и грусть, и самоирония героя (выражение его предшествующего состояния).

175. **Я чемпион мира по шахматам!** (сцена 17, действие 1) – в данной ситуации – самоирония.

176. **Простите, а могу ли я пригласить чемпиона мира... потанцевать... вон там... на лунной дорожке?!** (сцена 17, действие 1) – шуточное приглашение потанцевать. «Лунная дорожка» – серебряная дорожка на воде (на реке, озере, море), образованная как отражение лунного света. Безусловно, данное приглашение – шуточный вызов Лили, поскольку танцевать на данной дорожке – невозможно. Приглашение в данной форме, кроме прочего, демонстрирует бесшабашный характер героини, которой, кажется, «море по колено». «Море по колено» – также устойчивое словосочетание, выражающее безразличность героя. Однако в нашем случае – это не безразличие, а вызов, предложение идти навстречу опасностям... по-видимому, чтобы преодолеть эти опасности.

177. **О! Я уезжаю... куда дальше... Дальнего Востока!** (сцена 17, действие 1) – Самоирония героя, показывающая, что он знает, к чему может привести «танец на лунной дорожке», что это опасно, что можно утонуть (утонуть, т.е. уехать «куда дальше Дальнего Востока, иными словами, «на небеса»). Но, тем не менее, чтобы не показаться трусом, скоморох принимает вызов девушки... и ступает на лунную дорожку.

178. **С Вами – хоть на край света!** (сцена 17, действие 1) – ступая на лунную дорожку, скоморох высказывает своё

восхищение девушкой: вызывающе красивой, весёлой и романтической.

179. **Сумасшедший!** (сцена 17, действие 1) – здесь значит «безумный», способный на «безумные поступки» ради девушки. В данной ситуации это высшая похвала со стороны такой девушки, как Лиля.

180. **Так бы сразу и сказали!** (сцена 17, действие 1) – обычная фраза у русских в ситуации, когда надо было предупредить, а человек не предупредил. Безусловно, Лилия, произнося эту фразу, понимает, что романтический скоморох, джентльмен, не мог в данной ситуации воспользоваться «предупреждением».

181. **Не сумасшедший, а безумный! С Вами – хоть в бездну!** (сцена 17, действие 1) – Скоморох корректирует слова Лили, хотя и знает, что она и так всё понимает. Правда (как показывает дальнейший текст), здесь ему нужно другое – ещё раз показать Лиле своё восхищённое отношение к ней. «С вами – хоть в бездну!» – устойчивое выражение. Употребляется, когда герой (мужчина) хочет сказать, что без неё – его жизнь теряет всякий смысл.

182. **Тысячу лет не виделись!** (сцена 17, действие 2) – синоним: «Давно не виделись». Русский речевой этикет. Здесь – эмоция, радость встречи.

183. **«Ты сказала: «И этот влюблён!»** (сцена 17, действие 2) – фраза относится и к Лиле, и к скомороху. К Лиле, потому что он давно знает эту девушку, как красавицу, из-за которой многие мужчины *теряли голову*. К скомороху – как намёк на то, что ему раньше нравилась другая.

184. **«Да, мне нравилась девушка в белом, но теперь я люблю в голубом»** (сцена 17, действие 2) – стихи С. Есенина. Здесь стихи передают чувства героя (скомороха).

185. **Но ещё больше я люблю цветы! ... Белые, жёлтые, голубые лилии!** (сцена 17, действие 2) – намёк на то, что ему нравится Лилия.

186. **Беденькая!** (сцена 17, действие 2) – так русские весьма часто выражают своё сочувствие герою, или героине.

187. **Как же Вы живёте? Ведь Карасакал...** (сцена 17, действие 2) – Выражение сочувствия. Здесь это не вопрос, а утверждение: «Вы живёте ужасно» (потому что вы в театре эксплуататора Карасакала).

188. **У нас есть свои герои!** (сцена 17, действие 2) – Светлана подчёркивает, что Бора и Борян – их герои, они их спасли от Карасакала.

189. **«...немая сцена»** (сцена 17, действие 2) – немая сцена – это значит, присутствующие ошеломлены известием, они застыли в молчании: Лиля, красивая и хрупкая девушка Лиля – и вдруг – спасатель. Никто (кроме её однокурсника Аркадия) этого не ожидал.

190. **...«дрейфовать»** (сцена 17, действие 2) – на языке моряков это значит: иногда, например, под воздействием плохой погоды (ветра, шторма) корабль сходит с намеченного курса. В данной ситуации слова относятся к якобы «непостоянному» скomoroxу, которому сначала нравилась одна девушка, а сейчас – другая. В глазах Аркадия скomorox «дрейфует».

191. **«Лепота!»** (сцена 17, действие 2) – устаревшее русское слово, синоним – «красота!», красота, которая благодетельна для души человека. Данное слово сохранилось как компонент в слове **великолепный!**

192. **«В этом деле главное – не дрейфить!»** (сцена 17, действие 2) – значит: «В этом деле главное – не трусить!». «Дрейфить» – значит: *трусить*.

193. **Так что поплыли?** (сцена 17, действие 3) – приглашение плыть.

194. **Без довольствия...** (сцена 17, действие 3) – то есть без продуктов, без рюкзака. Здесь так же самоирония.

195. **«Ну и ... Слава Богу!»** (сцена 17, действие 3) – русские говорят эти слова, когда всё хорошо, всё благополучно.

196. **«Ну... с Богом!»** (сцена 17, действие 3) – отправляясь в добрый путь, в дальнюю дорогу, на хорошие дела, русские произносят фразу «Ну... с Богом!».

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ ЕКЗ. RUSÇA ÖĞRETMENLERİ İÇİN OYUNUN KILAVUZU

РАЗРАБОТКА ЗАНЯТИЙ ПО МАТЕРИАЛАМ СЦЕН

В настоящее время для начального этапа обучения русскому языку как иностранному (далее: н/э обучения РКИ) существует множество самых разнообразных учебников и учебных пособий, что нас, методистов, весьма радует. Нас также удовлетворяет, что большая часть этих учебников и пособий написана в соответствии с классической методикой преподавания РКИ, ориентирующейся на цели и задачи, которые ставит перед их авторами учебный процесс. Однако во всём этом разнообразии систематизированного учебного материала (а учебник необходимо рассматривать именно таким образом) мы не находим педагогической стратегии, которая бы:

1) не декларативно, а в действительности была направлена на личность учащегося с учётом его национальных и индивидуальных особенностей, влияющих на усвоение языка, а также реализацию усвоенного в межличностном общении;

2) учитывала: а) интересы личности учащегося, его желание проявить свои творческие способности, причём на изучаемом языке; б) индивидуальные психолингвистические возможности личности по усвоению необходимого пласта языковых/речевых единиц с дифференциацией устной и письменной форм речи;

3) обеспечивала настоящее (в стране изучаемого языка, т.е. в России) или будущее (если обучение проводится на Родине учащегося) речевое взаимодействие с русскими людьми в обиходно-бытовой сфере общения.

Понятно, что в одном учебном пособии весьма трудно совместить и классическую модель обучения, и модель современную, в которой была бы заложена стратегия решения поставленных выше лингвометодических задач. В связи с этим мы предлагаем рассматривать учебное пособие «Скоморошина. Или приключения Боря» (далее: «Скоморошина») в качестве национально ориентированного приложения к уже имеющимся учебникам и учебным пособиям.

В связи со сказанным выше встаёт вопрос: Какой же из базовых учебников/пособий оптимально сочетается со «Скоморошиной»? Разумеется, говорить о любом «оптимуме», не учитывая условий

обучения, его целей и задач, было бы непростительной ошибкой. В связи с чем при ответе на поставленный вопрос мы ограничимся несколькими конкретными примерами. Так, если мы реализуем курсовое обучение, задачей которого является в предельно короткий срок (интенсивно) овладеть языковым минимумом, обеспечивающим коммуникацию в обиходно-бытовой сфере общения (уровень выживания), то целесообразно было бы в качестве базового выбрать учебник С.И. Тресковой и Т.Е. Акишиной «Русский язык за 10 дней» (2008), а в качестве дополнительного – предлагаемое нами учебное пособие. Кстати, если преподаватель РКИ – мастер своего дела, специалист с большим опытом работы, то предлагаемое нами учебное пособие для заявленных целей может рассматриваться и как самодостаточное.

Если же речь идёт о подготовительном отделении, целью которого является подготовить учащегося к обучению на филологическом факультете (русская филология), то в качестве базового можно выбрать, например, «Практический курс русского языка» (авторы: Л.С. Журавлёва и др.), а в качестве дополнительного – «Скоморошину».

Ниже мы хотим предложить наше видение учебного процесса, организованного на материале «Скоморошины» с примерами, по преимуществу, первого урока, т.е. «Авансцену».

1. О концепции. Концепция данного учебного пособия состоит в следующем:

1.1. Учебное пособие по своей задумке направлено на личность турецкого студента, который, по преимуществу, является экстравертом. А это значит, что в самом начале при изучении языка ему утомительно «пассивно» сидеть в аудитории по шесть часов в день и «усваивать» азы языка, его формы, обеспечивающие хотя и нужную для него, но пока ещё очень «далёкую» коммуникацию на русском языке. Уточним, турецкому студенту скучно работать по классическим учебникам, которые предлагают учиться, преимущественно, на материале книжной речи. Иными словами, во всех этих, данных в учебниках фразах (даже в диалогических текстах) много рационального, но очень мало – эмоционального. А ведь языковая личность турецкого студента так «устроена», что без чувств, без эмоций этот студент никак не может, вернее, может «кое-как», через силу, вот и результат по классическим (даже коммуникативно-

деятельностным) учебникам – тоже получается кое-каким. В связи со сказанным «Скоморошина» с её прежде всего весёлым, озорным действием – именно то, что нужно турецкому студенту.

1.2. Мы уже отмечали, что именно эмоциональное, весёлое, подходящее до озорного, театральное действие по своей природе соотносится с языковой личностью турецкого студента. Кроме того, по своей педагогической стратегии учебное пособие «Скоморошина» открывает ещё одну, весьма значимую для молодёжи (и для турецкой молодёжи в том числе) возможность, а именно возможность реализовать её личностный потенциал. Так, в пособии предусматривается личное участие студента не только как исполнителя написанного, но и как соавтора, автора сценического варианта пособия: в процессе подготовки спектакля студент (или группа студентов) может предлагать свои варианты речевых действий героев, а не только ограничиваться теми, которые имеются в тексте пособия. Именно таким образом решается задача удовлетворения творческих амбиций студента не только как актёра, исполнителя роли, но и как создателя театрального произведения в целом, как сценариста, режиссера, художника-оформителя, оператора видеозаписи и т.д. В силу предоставления студентам широкого поля свободной, творческой деятельности данное учебное пособие весьма ценно в отношении входящей во взрослую жизнь личности учащегося. Кстати, дефицит языковых средств на н/э обучения русскому языку (РЯ) решается также и за счёт того, что студент может предлагать свои коммуникативные и речевые варианты и на родном языке, а преподаватель в качестве консультанта может помогать ему правильно оформить высказывание, скорректировать его на изучаемом языке, т.е. РЯ. В процессе данной, весьма творческой, работы будучи включённым в диалогическое по своему характеру общение студент и усваивает язык, его формы, речевые клише и способы формулирования своих намерений и мыслей. Таким образом, спектакль в соответствии с представляемой педагогической концепцией становится не столько целью, сколько средством овладения языком, его устной формой общения.

Учёт типичных и индивидуализированных психолингвистических особенностей турецкой личности при усвоении пласта языковых, а также речевых единиц учебного пособия становится возможным ещё и потому, что в пособии специальным образом маркиро-

ван учебный материал: а) *полужирным шрифтом* выделен обязательный для усвоения на данном «отрезке» учебного процесса языковой минимум, необходимый любому студенту уровня «А» (этот минимум жёстко отобран и не выходит за рамки языкового минимума иных учебников и учебных пособий уровня А); б) *обычным шрифтом* представлен дополнительный (в отношении продукции) языковой/речевой материал.

Как правило, материал для обязательного усвоения – это система единиц кодифицированного РЯ и, следовательно, данный материал универсален по признаку *устная/письменная* форма речи и, таким образом, представляет языковую базу уровня А.

Ориентируясь в материале, в его шрифтовых указателях, студент в меру своих способностей и интереса имеет возможность усваивать не только обязательный, но и дополнительный учебный материал (это касается продукции). Обычно усвоение происходит в процессе творческой деятельности, без дополнительных директивных указаний преподавателя.

В учебном пособии материал для обязательного усвоения прорабатывается в различного рода упражнениях: от имитативных (основанных на имитации, повторении уже имеющихся образцов) – до творческих.

Дополнительный языковой/речевой материал, представленный в сценах «Скоморошины» – это весьма важные в русской разговорной речи (обиходно-бытовая сфера общения) языковые/речевые единицы: «привязанные» к той или иной ситуации словоформы, речевые клише, поговорки, пословицы, «микротексты». Данный материал, как отмечалось выше, не обязателен для усвоения в целях продукции, однако обязателен для осуществления рецепции, понимания иностранцами русских людей в процессе межличностного взаимодействия в условиях России. Подчеркнём, такой подход имеет свои преимущества в отношении классических учебников для н/э обучения: при его реализации учитываются данные психолингвистической науки, утверждающей, что на рецепцию студент может усвоить гораздо больше языковых/речевых единиц, чем на продукцию. Апробация данного учебного пособия в условиях учебного процесса подтверждает, что любой турецкий студент *в силах* усвоить представленный в сценах материал (в том числе и *дополнительный*) на уровне рецепции. К тому же у более трудолюбивых и способных студентов появляется шанс усвоить данный

(дополнительный) материал и на продукцию. Тем самым эти студенты обеспечивают себе возможность общаться с русскими людьми не только с помощью книжных заученных фраз.

1.3. В данном разделе остановимся на соотношении универсального языкового материала и материала, предназначенного для устной разговорной речи. Это соотношение, а в особенности введение элементов устной разговорной речи обиходно-бытовой сферы общения, и представляет **новизну** предлагаемого пособия. Как мы полагаем, введение в пособие лексики, речевых клише, синтаксических оборотов и грамматических моделей/конструкций устной разговорной речи усиливает мотивационную составляющую пособия, поскольку обеспечивает реальное общение турецкого студента, приехавшего в Россию (или планирующего приехать в Россию) с целью изучения РЯ и русской культуры. Кроме того, практика показывает, что владение студентами языком русской разговорной речи (в том числе жаргонизмами и просторечием) повышает у этих учащихся шанс «*быть своим*» в среде русской молодёжи.

Учитывая всё вышесказанное, сформулируем **учебные задачи**, которые следует решить преподавателю, работающему со студентами по предлагаемому пособию:

– усвоение студентами **базового** материала на уровне и рецепции, и продукции. Данный материал должен обеспечивать: 1) *коммуникативную* прогрессию, а именно: умения общаться на русском языке в рамках планируемой текстотеки (в нашем случае это текстотека, заданная элементарным и, частично, базовым уровнями коммуникативной компетенции); 2) *когнитивную* прогрессию, заданную, с одной стороны, необходимостью усвоения того или иного учебного материала, с другой – когнитивными возможностями обучающейся личности: личностными особенностями восприятия, записи в памяти, хранения и продуцирования информации в процессе учебного общения на РЯ.

– усвоение **дополнительного** материала: 1) на уровне рецепции (аудирования/чтения и понимания); 2) на уровне продукции (говoreния): а) в соответствии с коммуникативными потребностями и интересами самого учащегося; б) с учётом когнитивных возможностей данного учащегося.

– перенос сформированных навыков и умений на иной (не запрограммированный пособием) материал, а также применение

усвоенного материала в иных, не представленных учебным пособием, ситуациях.

2. О содержании и основных подходах к обучению.

2.1. *Коммуникативную прогрессию на продукцию* (коммуникативный минимум) обеспечивает, с одной стороны – текстотека (совокупность текстов в форме диалогов и полилогов), включающая следующие ситуации общения: *знакомство, приветствие, представление, самопредставление, ориентировка (ориентировка во времени, в пространстве, в условиях выполнения действия, в причинах произошедшего и т.д.) запрос информации, ответ на запрос информации (сообщение информации), приглашение, приглашение к совместному действию, пожелание, распоряжение, команда, планирование* и т.д. С другой – подстановочные, трансформационные, моделирующие и творческие упражнения, применяемые к имеющемуся языковому материалу в соответствии с основной концепцией работы по «Скоморошине». Так, в качестве примера подстановочного упражнения можно назвать замену учащимся высказывания «*Я Алфавит*» на высказывания «*Я Бекир*», «*Я студент*» и т.п. (в опоре на учебный материал «Авансцены» и других сцен). А в качестве трансформационного – замену высказывания «*Я Бора*» на высказывания «*Меня зовут Бора*», «*Моё имя Бора*» после прохождения соответствующего лексико-грамматического материала (как минимум, после введения В.п. – Винительного падежа с соответствующими объяснениями).

Когнитивную прогрессию и на продукцию, и на рецепцию обеспечивает грамматико-семантический материал, включённый в соответствующие коммуникативные единицы (в диалогические единства, тексты). Так, темы «Знакомство», «Представление» и «Самопредставление» предполагают включение *именительного* падежа (далее: И. п.) в номинативной функции, в функции первого субъекта (агенса), обращения, а также идентификации субъекта и объекта. Например, в первый урок (*АВАНСЦЕНА*) входят следующие высказывания, предполагающие усвоение материала на уровне продукции: «*Я Алфавит. А Вы? Кто Вы?*» (вся текстотека уроков-сцен даётся с переводом; данный перевод представлен в конце пособия). При этом подчеркнём, что фразы типа «*Меня зовут Борис*» поначалу даются на синтаксической основе, т.е. так,

как обычно даются фразеологизмы (вся фраза полностью даётся через перевод, отдельная лексика и грамматические формы на этом этапе учебного процесса не объясняются, т.к. с точки зрения грамматики – это *не первичная, а вторичная функция* падежа, поскольку субъект здесь выражен не И.п. («Я»), а В.п. («Меня»). Последний же на данном «отрезке» учебного процесса студенты пока ещё не изучали). Постепенно же, по мере усвоения студентами языковых/речевых единиц, в том числе грамматических форм и конструкций (обеспечивающих сознательные когнитивные действия) студенту при должном объяснении даются и активные (прямые), и пассивные («перевёрнутые») конструкции, а доля перевода в учебном процессе сокращается (хотя он и дан в приложении как некий компенсирующий феномен).

По мере работы по пособию грамматическая прогрессия имени существительного и местоимения (как составная часть когнитивной прогрессии) реализуется в следующем порядке: И.п. (т.е. падеж, в котором представлена начальная форма имени существительного) в функциях: 1) номинация объекта («*алфавит*»); 2) идентификация объекта/субъекта («*граница*»/«*Это граница*», «*Мы – студенты*»); 3) субъект действия («*Он же говорит*»); обращение («*Эй, парень,...*»); Р.п. (родительный падеж) в функциях: 1) «отрицания» с формальным показателем – «нет» («*Нет билета*»); 2) при цифрах 2, 3, 4 («*Две сестры/Два брата*»); 3) принадлежности («*У меня есть...*», «*Театр Карасакала*»); 4) предназначения («*Для тебя*»); 5) Р.п. с предлогом *из* в функции исходной точки движения («*Из Турции*»); В.п. (винительный падеж): 1) в функции объекта («*Альфик знает всё, все секреты*», «*Спасибо за комплимент*»); 2) в функции субъекта («*... погодай на короля*»); В.п. с предлогами *в, на* в функции направления («*... уеду на Ближний Восток*»); В.п. в непрямых (пассивных) конструкциях («*Мую сестру зовут Светлана*»); Т.п. (творительный падеж): 1) в функции орудия действия («*Не пиши карандашом! Пиши ручкой*»); 2) Т.п. с предлогами *с, за* («*За довольствием – с удовольствием!*»); Д.п. (дательный падеж): 1) в функции адресата («*Пиши мне, Бора*»); 2) с предлогом *по* («*Выпьем по кружке пива*»).

П.п. (предложный падеж) как грамматическое явление на первых уроках не выделяется, а даётся на синтаксической основе, поскольку его основные форманты (т.е. оппозиционные окончания *-е* и *-и*) не вписываются в оппозицию основных парадигм первого и

второго склонения (в тексте «Скоморошины» имеются следующие примеры: «...прикатили *на еже*», «...участие *в спектакле*» и т.д.). Данный падеж как грамматическое явление следует давать в его оппозиции к В.п. направления, т.е. после усвоения форм В.п.

Подчеркнём, что первоначально мы не вводим все формы представленных падежей, а, в основном, вводим формы единственного числа первого и второго склонения. Это делается из двух соображений: 1) не заострять внимания на грамматической стороне высказываний, а в большей мере тренировать коммуникативную часть урока (грамматический материал в его расширенном виде даётся в основном учебнике); 2) попытаться снять возможные трудности при речевом общении студентов (в отношении турецких студентов данная задача решается при минимизации языкового, прежде всего грамматического, материала).

Заметим, когнитивный аспект любого учебного процесса охватывает, в том числе, и решение проблем русскоязычной фонации, а также усвоения звуко-буквенных соответствий. Авторы не ставят перед «Скоморошиной» задачи решить данные проблемы, а предлагают преподавателю работать по пособию после прохождения вводно-фонетического курса, который в классической методике обычно составляет 10–12 дней (В «Практическом курсе...» вводно-фонетический материал даётся в первых уроках). Таким образом, в отношении вводно-фонетического курса многие весьма актуальные для коммуникации языковые единицы первых уроков (сцен) в некотором роде избыточны, тем не менее, они предназначены для «фиксирования» в заданном контексте речевого общения. С другой стороны (как мы уже отмечали ранее), опытный преподаватель может работать по данному пособию и без опоры на иной учебник, или учебный курс, в том числе и на вводно-фонетический курс.

Как было рекомендовано выше, преподаватель по мере усвоения студентами базовых языковых/речевых единиц приучает их самостоятельно читать и понимать текст (всё реже и реже заглядывать в перевод). С этой целью преподаватель выразительно (с использованием жестов и мимики) читает студентам текст исключительно на русском языке (студенты во время чтения следят по тексту и идентифицируют выразительные речевые действия преподавателя), а также задаёт студентам важные для понимания сцен вопросы. Подчеркнём, перевод в дальнейшем используется только в исключительных случаях (когда иных методических средств недостаёт).

В случаях, если какое-либо действие сценария насыщено новым материалом, или иными языковыми трудностями, препятствующими их идентификации (установлению соотношений языковых знаков со смыслом), преподаватель может воспользоваться классической методикой работы с текстом, в частности, в целях снятия трудностей понимания текста провести ряд предтекстовых упражнений.

По завершении ориентировочной стадии урока (которая описана выше), преподаватель предлагает студентам прочитать текст урока (сцены) по ролям. Лучше для первичного чтения использовать чтение студентов, способных выразительно «подать» текст. Можно прочитать и вывести на понимание все три действия сцены сразу, а затем их разыгрывать по ролям, а можно тщательно «прорабатывать» каждое действие по отдельности, однако в конце занятия «собрать» все действия вместе. Следует также в эту работу включить «креативный элемент», т.е. предложить студентам дать их варианты действий сцены. Однако на первых занятиях мы не рекомендуем этого делать, так как первоначально тексты сцен воспринимаются студентами как тексты с высокой степенью новизны. По этой причине студенты не в состоянии сориентироваться и дать приемлемые варианты.

Кстати, рекомендуемая нами (и апробированная в учебном процессе) работа по раскрытию и осуществлению творческого потенциала студентов весьма эффективна не только в когнитивно-творческом, но и в языковом плане: работа с вариантами, предложенными студентами, в контексте методической науки интерпретируется как работа в модуле подстановочных и трансформационных упражнений.

2.2. *Материал на продукцию.* Как уже отмечалось выше, материал, выделенный полужирным шрифтом, предназначен прежде всего для продукции, для контактного устного взаимодействия в форме диалога/полилога. Например, в первое действие *АВАН-СЦЕНЫ* входит следующий материал:

1. Запланированный *коммуникативный* минимум (ситуация «Знакомство»... и др.), выраженный следующими высказываниями: 1) *Я Алфавит* (интенция: самопредставление). *А Вы? Кто Вы?* (вопрос при знакомстве); 2) *Ваш билет!* (стандартизированная интенция «распоряжение». В смысле: *Предъявите Ваш билет*); 3) *Вот и паспорт...* (интенция: указание); 4) *Вот балет!* (интенция: *розыгрыш*).

2. Грамматико-семантический материал: 1) словоформы в И.п. (выше мы уже об этом писали): *я, Вы, Ваш, билет, балет, паспорт* и т. д.

3. Фонетико-графический материал: 1) У-О-А... - гласные как слогообразующий элемент русской речи; 2) слова на *произношение/устное чтение* безударной гласной «о» в слове/словоформе: *это, паспорт, светофор; актуально; второй* (с объяснением/повторением соответствующего правила, включающего, в том числе, и понятие об ударении); 3) слова на смыслоразличительные гласные: *билет, балет*¹.

4. Коммуникативный, лексический и лексико-грамматический материал, который, как правило, не представлен в первых уроках учебников для н/э обучения, однако: 1) весьма актуален для формирования коммуникативной компетенции данного этапа (уровень А): – *Раз (один)-два-три...; – Так... так... так...;* 2) не представляет особых трудностей для усвоения и даёт возможность быстро и без особых усилий включаться в устную коммуникацию: – *Ага! – Ух ты!*

5. Для студентов, владеющих, например, английским языком, также не составит трудностей усвоить на уровне продукции и интернациональную лексику: *акт, актуально*.

Обратим также внимание на тот факт, что в первых сценах почти все изменяемые слова даются в начальной форме (особенно это касается существительных и местоимений) тем не менее, некоторые словоформы, синтаксические конструкции, или целостные фразы данной *сцены* с высоким процентом вероятности могут встретиться в живом диалоге обиходно-бытовой сферы общения. Приведём примеры из *АВАНСЦЕНЫ*, а также их видеоизменённые варианты:

– *Здравствуйте! Я Алфавит. А Вы?* (вариант: *Здравствуйте, я Дилан. А Вы?*)

– *Это не актуально! Ваш билет!* (вариант: *Это не важно! Ваш билет! / Ваш паспорт!*).

– *Ах балет! Вот билет!* (вариант: *Ах паспорт! Вот паспорт!*).

– *Акт первый..., Акт второй, Акт третий...* (вариант: *Урок первый..., Урок второй, Урок третий...*) и т. п.

¹ Фонетические правила на безударные гласные после мягких (*светофор*), а также на ассимиляцию согласных (*второй*) на первом занятии не даются, однако при устном (громком) чтении указанных слов обращается внимание на правильный вариант чтения.

2.3. *Материал на рецепцию.* Здесь необходимо подчеркнуть, что когнитивную прогрессию «на рецепцию» следует осуществлять: 1) за счёт коммуникативного минимума (языковых/речевых единиц, составляющих центр коммуникативной компетенции) н/э обучения. За счёт этих единиц формируется когнитивная база, когнитивная архитектура говорящей на русском языке языковой личности. Данный материал весьма актуален при функционировании когнитивно-речевых механизмов восприятия и переработки информации. В нашем учебном пособии это та часть единиц, которая выделена полужирным шрифтом и в процессе учебного взаимодействия доведена до уровня продукции (см. о продукции выше); 2) за счёт системообразующих единиц, предназначенных для формирования и развития рецептивных умений (например, слогаобразующих гласных *У – О – А* и т.д., а также сочетающихся с ними в слог/в слове согласных); 3) за счёт иных (не отмеченных выше) единиц, покрывающих текстотексту данного учебного пособия. Например, в *АВАНСЦЕНЕ* обращается внимание на произношение и восприятие слов *здравствуйте* (в ситуации приветствия), или на числительные *первый – второй – третий (акт)* при установлении порядка следования действий с дифференциацией порядковых и количественных числительных (о количественных числительных *один/раз – два – три* при перечислении мы уже писали выше) и т.д.

Оценивая учебный материал (текстотексту) с точки зрения продукции/рецепции подчеркнём, что наибольшую трудность в представляемом учебном пособии составляет более богатая и разнообразная, чем в традиционных учебниках, лексика. Напомним, что не выделенный полужирным шрифтом материал прежде всего рассчитан на рецепцию. Однако, как уже отмечалось выше, данная методическая установка весьма относительна. Так, порядковые числительные в первом действии *АВАНСЦЕНЫ* специальным шрифтом не выделены (т.е. при работе в рамках *АВАНСЦЕНЫ* они предназначены на рецепцию). В тексте первого действия это выглядит так:

АЛФАВИТ: Ах балет! Вот балет!

Акт первый... Акт второй... Акт третий...

Однако уже после второй сцены, когда студенты усваивают формы имён прилагательных («*красивая девушка*», «*интересный юноша*» и т.п.) преподаватель возвращается к *АВАНСЦЕНЕ* и включает этот её материал (порядковые числительные) в продук-

тивную речевую деятельность с дифференциацией мужского, женского и среднего рода: *Акт первый/Урок первый; Сцена первая (вторая, третья...), Действие первое (второе, третье)*. Таким образом, по мере «продвижения» студентов по сценарию они возвращаются к актуальному для коммуникации (и для когнитивной деятельности) учебному материалу (к первым сценам-урокам) и обогащают свою продуктивную речевую деятельность за счёт материала, который ранее предлагался на рецепцию. И тем не менее, в конечном итоге в текстотеке всё же остаётся материал, изначально предназначенный для рецепции и (в силу тех или иных обстоятельств, а чаще всего из-за нехватки времени) не выведенный преподавателем на уровень продукции. В силу подобных обстоятельств преподаватель, используя компенсаторные стратегии, даёт студентам понять, что этот (дополнительный) материал важен, чтобы слышать/видеть и понимать собеседника.

Всем своим видом, поведением преподаватель *поощряет* тех студентов, которые используют дополнительный в отношении продукции материал в своём учебном и внеучебном общении (в соответствии с индивидуальными коммуникативными потребностями, интересами, стратегиями), студентов, способных творчески перерабатывать и видоизменять учебный материал. При такой установке не только сильные и средние, но и некоторые слабые студенты стараются работать более эффективно, чем при традиционном обучении, – им это интересно.

2.4. О форме. В качестве формы, интересной для учащихся и развивающей их творческие способности, мы выбрали форму «урок-спектакль» со сквозным сюжетом. В содержание данного «урока-спектакля» включены, помимо языкового/речевого материала, также и культурно значимые реалии российской языковой среды: скоморох, матрёшки и т.д. Понятно, что выбранная форма в методике ИЯ/РКИ не нова, однако именно такая форма позволяет мотивированно поработать над языковым/речевым материалом с дифференциацией: 1) на продукцию; 2) на рецепцию, а также вовлечь учащихся в процесс восприятия и творческого видоизменения усваиваемого материала.

По форме учебное пособие делится на четыре части:

ЧАСТЬ 1. Сценарий урока-спектакля на изучаемом (русском) языке. Основной материал.

ЧАСТЬ 2. Приложение 1. Параллельный перевод урока-спектакля с целью снятия дополнительных трудностей, связанных с пониманием содержания урока-спектакля в целом и сцен спектакля – в частности.

ЧАСТЬ 3. Приложение 2. Комментарий с целью разъяснения тех или иных реалий российской культуры, а также некоторых способов их выражения в языке.

ЧАСТЬ 4. Приложение 3 под названием «В помощь преподавателю».

Каждая часть пособия включает ряд характерных для неё компонентов (см. раздел «СОДЕРЖАНИЕ», а также другие разделы/части).

Весьма важной и системообразующей нам представляется форма первой части учебного пособия. Она состоит: 1) из эксплицитно представленных компонентов (это видимая часть данного раздела, а именно, деление на сцены и действия с маркированием языкового материала на продукцию); 2) из имплицитно представленных компонентов (из компонентов, которые также занимают особое место в содержании пособия, которые имеют свою форму, структуру, однако внешне не представлены как коммуникативные единицы).

Эксплицитно представленные компоненты – это сам текст «сценария», структурированный по сценам с их заголовками. Текст сцен (включая их заголовки) представлен так, чтобы можно было догадаться, какой грамматический материал закодирован в высказываниях. Например: «ЕСЛИ У ВАС **НЕТ** СЕКРЕТА...» (Р.п.), «СОС! ПОМОГИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА!» (императив), «Я СЛУШАЮ **ВАС**» (В.п.), «ДАВАЙТЕ ПОЙДЁМ **В** ТЕАТР» (В.п. в следующих функциях: а) «направление»; б) «конечная точка движения») и т.д.

В качестве *имплицитно «представленных» компонентов* можно назвать стандартизированные интенции, закодированные в соответствующем высказывании. Возьмём примеры из первого урока под названием «Авансцена».

Коммуникативные единицы (интенции)	Фразы (вербализация)
ПРИВЕТСТВИЕ	<i>Здравствуйте!</i>
САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ (ЗНАКОМСТВО)	<i>Я Алфавит</i>
ВОПРОС (при знакомстве)	<i>А Вы?</i>
ВОПРОС (запрос информации)	<i>Кто Вы?</i>
РАСПОРЯЖЕНИЕ (требование предъявить билет)	<i>Ваш билет!</i>
УКАЗАНИЕ (указание; представление-шутка)	<i>Вот билет!</i>
УКАЗАНИЕ	<i>Вот и паспорт</i>
ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ	<i>Акт первый... Акт второй... Акт третий</i>

Коммуникативные единицы, аналогичные представленным выше, весьма важны в методическом плане, поскольку в своей совокупности составляют коммуникативный минимум, обеспечивающий обиходно-бытовую сферу общения и, частично, учебно-профессиональную.

2.5. *Об учебных действиях с материалом (пошаговая реализация учебного процесса на примере конкретной сцены спектакля).* В идеальном случае представленные тексты-диалоги и тексты-полилоги (как и другие фрагменты «Скоморошины») в первом предъявлении должны даваться посредством просмотра и прослушивания видеозаписи. Идентификация же предъявленного содержания даётся с помощью параллельного перевода по методике, описанной выше. Этого требует устная форма речи, естественная для жанра спектакля². Таким образом, уже с первой сцены (с авансцены) студент погружается в стихию русской речи. Однако видеозапись – это вопрос будущего (т.е. того времени, когда первая группа студентов разыграет спектакль по ролям и запишет его на видео для будущих групп студентов). Пока же такое видео преподавателем не создано... Поэтому ограничимся методикой, которая представлена на страницах данного учебного пособия в его печатном варианте.

² Если организовать видео не удаётся, то возможны и другие, доступные преподавателю, формы предъявления этого материала.

2.5.1. Большая часть методических шагов нами уже расписана во вводной части данного раздела, а также в разделе под названием «О содержании и основных подходах к обучению». Ниже представим один из вариантов предтекстовой работы, которая проводится в соответствии с классической моделью преподавания РКИ и которая рассматривает данное пособие как единственное при обучении студентов РЯ.

Коммуникативная парадигма преподавания РКИ совершенно справедливо в качестве первых интенций, реализуемых в учебном процессе, предлагает следующие: «Приветствие», «Самопредставление», «Представление», которые объединены коммуникативной ситуацией «Знакомство». Эта работа начинается уже с того момента, как преподаватель вошёл в аудиторию.

Кроме того, при коммуникативно ориентированном обучении в любой аудитории (в том числе и турецкой) самые первые занятия необходимо проводить с создания благоприятной психологической атмосферы в учебной группе, с положительного настроения «на успех», с предварительного создания виртуального образа, который получают студенты в конце занятия. Всё это касается и работы по предлагаемому пособию. В связи с этим в аудитории в том или ином варианте должны прозвучать слова примерно следующего содержания: «Несмотря на то, что вы сегодня пришли на урок русского языка впервые, тем не менее, в конце занятий вы сможете участвовать в диалогах, и даже сможете разыграть небольшой «спектакль» (имеется ввиду первое действие *АВАНСЦЕНЬ!*), причём весьма успешно!».

Далее преподаватель усиливает мотивационную составляющую занятия и предлагает студентам «немного разогреться и разогреть речевой аппарат». При этом даётся упражнение на распевку гласных *У – О – А – Э – И – Ы* с соответствующей записью на доске, или демонстрацией видеоряда³. С методической точки зрения это упражнение очень ценно в целях идентификации звуко-буквенных соответствий (на первых занятиях, когда у студентов слишком много трудностей, запись на доске осуществляем «печатными» буквами).

Презентация данных букв-символов, обозначающих гласные звуки, нам нужна, чтобы использовать эти символы в качестве опор

³ Обычно эти гласные в такой последовательности даются на занятиях актёрского мастерства в театральных вузах.

при написании слов, а также для дальнейшего обучения слоговому чтению. В этих целях первоначально выбираем согласные, по своему написанию похожие на согласные из латиницы, например, заглавную букву «М»: 1) Му-Мо-Ма-Мэ- Ми-Мы; 2) Мум-Мом-Мам-Мэм-Мим-Мым (и т.д.).

Следующий шаг – это реализация интенции «самопредставление» всеми студентами учебной группы. Преподаватель в устной форме называет своё имя и пишет на доске первое диалогическое единство:

– *Я Анна. А Вы? Кто Вы?*

– *Я Онур.*

Этот первый для студентов «диалог» даётся с устным переводом (в целях понимания), разбирается по предложениям, словам и буквам (в том числе и с демонстрацией звуко-буквенных соответствий, и, в дальнейшем, «прокручивается» в группе, однако с подстановкой иных (реальных) имён студентов, например: *Я Туба. А Вы? Кто Вы?* И т.п. Данные речевые действия (при предлагаемом подходе) воспринимаются как акты реальной коммуникации. В процессе этой, устной по своей форме, коммуникативной деятельности реальные имена студентов записываются на доске и прочитываются сначала преподавателем, а затем студентами. Прделанная работа в то же время в методическом плане квалифицируется как подготовка к чтению текста «Авансцены».

Первоначально текст первого действия «Авансцены» предъясняется на экране, а также в раздаточном материале для студентов (такой материал преподаватель готовит заранее). Если у студентов имеются экземпляры «Скоморошины», то можно проводить данную работу и без раздаточного материала (на базе пособия).

Сначала преподаватель читает вариант текста, высвеченный на экране, и обращает внимание учащихся на те, или иные буквы, слоги, слова, или фразы данного текста (после проделанной предварительной работы преподавателю это сделать легче). Учащиеся в это время слушают и следят по тексту. Безусловно, турецкие студенты, начавшие изучать РЯ, знают латиницу, поэтому это намного облегчает их восприятие кириллицы⁴.

Следующим шагом является работа с раздаточным материалом (к первым занятиям желательно его готовить). Данный материал

⁴ Опыт работы в иностранной аудитории подсказывает, что студентам выучить звуко-буквенные соответствия в контексте слов, фраз и микро-текстов гораздо легче и приятнее, чем в контексте формального алфавита.

разбит на фрагменты. Первый фрагмент – это первая реплика (реплика, которую произносит Алфавит). Преподаватель читает, а студенты повторяют за ним: «*Я Алфавит. А Вы? Кто Вы?*». При этом реплика разбивается на три фразы, которые, в свою очередь, прочитываются в нескольких вариантах: 1) по словам, их составляющим (с идентификацией значений), а также каждое слово прочитывается по слогам с выделением составляющих их звуков. Примерно такая же работа проводится со следующими фрагментами данного текста. Причём в процессе данной работы (а это работа, преимущественно, на идентификацию знаков со смыслом) преподаватель обращает внимание студентов на произнесение звуков, которые не соответствуют буквам текста: «*Здравствуйте!*» – буква «в» – не произносится; «*светофор*», «*это*», «*актуально*», «*паспорт*» и т.д. (ранее мы уже об этом говорили).

После тщательной проработки речевого/языкового материала на идентификацию знаков со смыслом студентам повторно предлагается просмотреть и прослушать видеозапись (если её преподаватель подготовил заранее) с первым диалогическим текстом. Если видеозапись накануне не сделана, то студенты слушают выразительное чтение преподавателя и следят по тексту (ранее мы уже об этом говорили). Возможен и ещё один приемлемый вариант: преподаватель накануне готовит одного или двух студентов для первоначального чтения (или разыгрывания по ролям) нужного действия (здесь речь идёт об *АВАНСЦЕНЕ*, первом действии). После первичного предъявления преподаватель проводит тест на понимание «проработанного» фрагмента. Даются картинки («застывшие» сцены фрагмента) на их идентификацию студентами. Начинается первый этап работы над предъявленным отрывком.

Вопросы и возможные ответы к воспринятому тексту:

1. – *Это Алфавит или светофор?* (вопросы даются с переводом, однако постепенно, по мере усвоения студентами материала, перевод снимается):

- 1) картинка: «Здравствуйте!» (Ответ: *Алфавит*).
- 2) картинка: «Ваш билет!» (Ответ: *Светофор*).
- 3) картинка: «Вот балет. А-А-А...» (Ответ: *Алфавит*).
2. – *Кто это?* (*Алфавит/Светофор*).
3. – *Что это?* (*Паспорт*)
4. – *Алфавит/Светофор – робот?* (*Да, робот*).

При затруднении преподаватель подсказывает студентам, как ответить на вопрос по-русски, например в третьем случае (*Да, робот*).

2.5.2. *Первые упражнения.* Первое упражнение – *имитативное*. Упражнения этого типа очень важны для студентов, начинающих изучать язык. Так, убедившись, что студенты понимают предъявленный текст, преподаватель вместе с ними прочитывает первый из выделенных микротекстов:

Я Алфавит.

А Вы? Кто Вы?

Затем студенты, играя роль Алфавита, «по цепочке» представляют «себя» (т.е. себя в роли Алфавита) друг другу.

Следующие упражнения также *имитативные*. Однако они строятся по аналогии первых с добавлением реактивной реплики. Они весьма важны для того, чтобы студенты смогли «оторваться от текста» и сделать первые самостоятельные шаги. Для этого преподаватель предъявляет речевой образец, аналогичный первому микротексту (образец записывается на доске печатными буквами и прочитывается преподавателем и студентами по модели, которую мы уже описывали выше):

ОБРАЗЕЦ: – *Я профессор. А Вы? Кто Вы?*

– *Я студент.*

Данное диалогическое единство «прокручивается» преподавателем в паре с каждым студентом группы.

Затем уже возможны упражнения *подстановочные*. Преподаватель предлагает студентам работать в парах: представиться друг другу. В итоге получается следующий микродialog:

– *Я студент. А Вы? Кто Вы?*

– *И я студент / Я тоже студент* (слова *и/тоже* подсказываются преподавателем в процессе работы).

В процессе занятия преподаватель отмечает, что все студенты много и замечательно работали и, кажется, устали. Необходимо отдохнуть. Предлагается активный отдых – зарядка «на счёт» (при этом невольно, «на релаксации», вводятся названия цифр: *один (раз), два, три, четыре, пять*).

После «отдыха» работа по первому действию возобновляется. Студенты делятся на пары и читают по ролям (с помощью преподавателя) содержание первого действия. Первоначально читают более «сильные» студенты (преподаватель в процессе работы их подбирает). Затем читают те, кому это делать пока трудно. Далее преподаватель даёт студентам пять-десять минут на «разучивание» диалога по ролям, контролирует, корректирует эту работу, а также

помогает студентам-актёрам выходить на нужные мизансцены, включать в работу мимику и жесты. При этом, если группа большая, преподаватель делит группу на подгруппы в зависимости от того, сколько человек должно быть занято в конкретном действии/сцене. Например, в «Авансцене», в первом действии предусмотрены две роли: Алфавит и Светофор. Значит, группа делится на подгруппы по 2 студента в каждой. При разыгрывании действия проводится своеобразный «конкурс» на лучшее исполнение роли. Кстати, роль Алфавита, Светофора, Скомороха, студента и т.п. могут играть и девушки (студентки). Но в этом случае нужно поменять имена и некоторые грамматические формы. Так появляются имена Алфавита/Альфика (вместо Алфавит/Альфик), Анна (вместо Пётр) и т.д. После розыгрыша каждого действия по отдельности все действия соединяются в одну сцену. Идёт повторение и закрепление усвоенного, студенты в большей мере «раскрепощаются», становятся независимыми от текста, предлагают свои варианты. В этом случае студенческая группа делится уже на иные по своему количеству и составу подгруппы. Например, в целом для «Авансцены» нужны четыре участника. Поэтому в подгруппу включается 4 человека. При распределении ролей преподаватель или предоставляет группам самим распределить роли, или советует, предлагает свой вариант. В идеальном случае (в целях лучшего овладения языком) участники спектакля меняются ролями. В конечном итоге выбираются лучшие варианты, вводятся «роли» режиссера, костюмера, операторов аудиозаписи и видеоряда (для демонстрации технических эффектов), а также оператора съёмки на видео. После подготовки и проработки каждой сцены можно записывать её на видео. Если такой вариант затруднителен, или кажется преподавателю малоэффективным, запись на видео производится непосредственно во время показа спектакля, или накануне, во время генеральной репетиции.

2.5.3. Алфавит. Алфавит как последовательно представленные буквы вводится в последние 15 минут занятия и, в дальнейшем, даётся на домашнее задание.

Как было показано ранее, ввод звуко-буквенных соответствий эффективнее на функциональной основе (в рамках коммуникативных единиц – микротекстов, высказываний, слов). Во-первых, так они естественнее и лучше усваиваются, во-вторых, при таком подходе студенты без труда вырабатывают слоговое чтение, начинают читать,

ориентируясь на звуки, а не на буквы. В противном случае, например, при «подаче» букв в составе алфавита (а не реальных слов), т.е. в случае, когда мы произносим буквы так: «бэ», «вэ»,... «эм» и т.п., студенты начинают читать слово *мама* так «эм-а-эм-а» и т. д.

В конце первого занятия алфавит как специфическую языковую системность студенту предъявить необходимо. Как показывает опыт, есть студенты, которые без этой *системности* чувствуют себя неуютно. К тому же, с первых дней студента необходимо приучать работать со словарём и знание алфавита в этом плане имеет свою коммуникативную значимость (помогает решать специфическую коммуникативную задачу).

Один из возможных вариантов введения алфавита связан непосредственно с микротекстом первого действия *АВАНСЦЕНЫ* (см. урок-спектакль). Алфавит и есть та новая информация, которую должны определить студенты при завершении работы над данным действием (не будем повторять соответствующий микротекст, а повторим только последние слова, присоединив к ним новый материал):

Так... так... так... Ага!

Ух ты! Вот и паспорт...

Алфавитов Алфавит Алфавитович.

Далее, как мы знаем, в сценарии даётся «паспорт» персонажа по имени *АЛФАВИТ*. Данный «паспорт» демонстрируется на экране с обозначением букв и звуков. Также в качестве примеров можно дать слова, словосочетания и предложения, включающие представленные буквы/звуки. Например:

Буква	Звук		
Аа	а	[а]	Алфавит
Бб	бэ	[б]	Брат Билет Балет Буква
Вв	вэ	[в]	Вот Ваш билет! Звук и т. д. ⁵

Как видим, могут быть и варианты, предусматривающие введение алфавита не в конце, а в середине занятия.

3. *О связи первого занятия с последующими.* На следующем (втором) занятии весь материал *АВАНСЦЕНЫ* повторяется (однако

⁵ При предъявлении «паспорта» преподаватель объясняет коммуникативный смысл слов Алфавитов (фамилия) Алфавит (имя) Алфавитович (отчество). Заголовки слов (реалий), требующих аналогичных объяснений, представлены в разделе «КОММЕНТАРИИ».

уже в ускоренном темпе). Главный упор на втором занятии делается на творческом осмыслении, разыгрывании «сцен» по ролям, а также на творческом видоизменении первоначального текста (преподаватель предлагает учащимся придумать свои варианты и лучшие из них также выбираются для игры). При этом оценка (формальная оценка) выставляется как поощрение за ту или иную работу (но ни в коем случае не как наказание за что-то невыполненное). На знание *алфавита* мы обычно даём три дня: в первый день алфавит рассказывают только желающие. А к третьему – его уже в процессе учебной деятельности усваивают все.

Чтобы иметь представление о перспективе работы, обратимся к названиям включённых в пособие сцен (см. *СОДЕРЖАНИЕ*).

Итак, выше представлены возможные варианты занятий по необычному, ориентированному на турецких студентов, учебному пособию «Скоморошина, или приключения Боры». При разъяснении нашей педагогической стратегии примеры брались, как правило, из первого урока под названием «Авансцена». Понятно, что возможны и нужны (особенно при реализации последующих уроков) и иные варианты – всё зависит от компетентности преподавателя, от его творческого потенциала, а также, безусловно, от группы, с которой работает этот преподаватель. Однако представленную выше концепцию в её основных чертах, заданный концепцией «скелет» занятий в целях сохранения целостности пособия следует сохранить.

В заключение отметим, что более удачные варианты создаваемого в процессе работы спектакля по предлагаемому сценарию (учебному пособию) получаются там, где преподаватель опирается на инициативу и творчество студентов, там, где он поддерживает даже самые малые ростки их творчества. Так, например, в творческом процессе «на продукцию» увлечённые учащиеся усваивают гораздо больше коммуникативно-языкового материала, чем это запрограммировано пособием. Думается, таков закон творчества!

Учебное издание

Мухаммад Людмила Петровна

ВСЕ МЫ В ПРОЕКТЕ: БОРА, БОРЯ, ДРУЗЬЯ И...

Учебное пособие по овладению русским языком
турецкими обучающимися
(начальный этап обучения)

Чебоксары, 2022 г.

Редактор *Ханифе Чайлак (Hanife Çaylak)*

Перевод: *Мурат Ашчи, Ханифе Чайлак*

Иллюстрации: *Санджакай Ылым Моргюл (Sancakay Ilım Morgül)*

Художественное оформление: *Азамат Пряжников (Azamat Priazhnikov)*

Компьютерная верстка *Е. В. Кузнецова*

Дизайн обложки *Н. В. Фирсова*

Подписано в печать 26.12.2022 г.

Дата выхода издания в свет 29.12.2022 г.

Формат 60×84/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Гарнитура Times. Усл. печ. л. 6,51. Заказ К-1094. Тираж 500 экз.

Издательский дом «Среда»

428005, Чебоксары, Гражданская, 75, офис 12

+7 (8352) 655-731

info@phsreda.com

https://phsreda.com

Отпечатано в Студии печати «Максимум»

428005, Чебоксары, Гражданская, 75

+7 (8352) 655-047

info@maksimum21.ru

www.maksimum21.ru